叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不情愿的英雄们(the Reluctant Heroes) 000001

2. 不情愿的英雄们(the Reluctant Heroes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不情愿的英雄们(The Reluctant Heroes)
第1/2页

[ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['hɪərəʊz]
The **Reluctant** **Heroes**
这 不情愿的 英雄

不情愿的英雄们

[baɪ] [frænk] [em] . ['rɑ:bɪnsən]
By **FRANK** **M** **.** **ROBINSON**
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɒn] ['sɪbli]
Illustrated **by** **DON** **SIBLEY**
插图 经过 大学教师 西布利

插图作者：唐·西布利

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **January** **1951** **.**
星系 科学 小说 一月 - .

银河科幻杂志 1951年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌpaɪə'nɪəs][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ri'zent] [ðeə(r)] ['wɒndəlʌst] , [heit]
Pioneers **have** **always** **resented** **their** **wanderlust** **,** **hated**
先驱者 有 总是 怨恨 他们的 旅行癖 , 憎恨

先驱者们总是厌恶自己的漂泊欲望，憎恨.....

[ðeə(r)] ['hɑ:dʃɪps] .
their **hardships** **.**
他们的 艰辛 .

他们的艰辛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ] [nju:] [grʌdʒ] — [wen]
But **the** **future** **brings** **a** **new** **grudge** **—** **when**
但 这 未来 带来 一个 新的 怨恨 — 什么时候

但未来会带来新的怨恨——当

[ˌpaɪə'nɪəs] [steɪ] [pʊt][ænd; ənd] ['skɑ:lərz] [du:; də][ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] !
pioneers **stay** **put** **and** **scholars** **do** **the** **exploring** **!**
先驱者 停留 放 和 学者们 做 这 探索 !

先驱者坚守阵地，学者探索未知！

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜːvəs] .

The	very	young	man	sat	on	the	edge	of	the	sofa	and	looked	nervous	.
这	非常	年轻的	男人	卫星	在	这	边缘	的	这	沙发	和	看起来	紧张的	.

这位非常年轻的男子坐在沙发边上，看起来很紧张。

[hiː; hi] ['keəfəli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)]

He	carefully	studied	his	fingernails	and	ran	his	hands	through	his	hair
他	小心	研究	他的	指甲	和	跑	他的	双手	通过	他的	头发

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɪ'mædʒɪnəri][lɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] .

and	picked	imaginary	lint	off	the	upholstery	.
和	挑选	假想	皮棉	离开	这	室内装潢	.

他仔细地检查了自己的指甲，用手梳了梳头发，还掸掉了家具上并不存在的绒毛。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'sɜːtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['viːnəs] , " [hiː; hi]

"	I	have	a	chance	to	go	with	the	first	research	expedition	to	Venus	,	"	he
"	我	有	一个	机会	到	去	和	这	第一的	研究	远征	到	金星	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"我有机会参加首次金星科考探险，"他说。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['əʊvə(r)]

The	older	man	studied	the	very	young	man	thoughtfully	and	then	leaned	over
这	老	男人	研究	这	非常	年轻的	男人	深思熟虑	和	然后	倾斜	超过

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmɪˌdɔː(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] .

to	his	humidor	and	offered	him	a	cigaret	.
到	他的	雪茄盒	和	提供	他	一个	香烟	.

年长的男人若有所思地打量着这个年轻人，然后俯身从雪茄盒里拿出一支香烟递给他。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [njuː] [eə(r)]['juːnɪts] [naʊ] .

"	It's	nice	to	have	the	new	air	units	now	.
"	它是	好的	到	有	这	新的	空气	单位	现在	.

"现在有了新的空调机组真是太好了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk]

There	was	a	time	when	we	had	to	be	very	careful	about	things	like
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	有	到	是	非常	小心	关于	事物	喜欢

['sməʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

曾几何时，我们必须对吸烟之类的事情非常谨慎。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	The	very	young	man	was	annoyed	.
"	这	非常	年轻的	男人	曾是	恼怒	.

"这个年轻人很生气。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [hiː; hi] [blə:t] .

"	I	don't	think	I	want	to	go	,	"	he	blurted	.
"	我	不	思考	我	想	到	去	,	"	他	脱口而出	.

"我好像不想去，"他脱口而出。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [spend] [tuː] [j'iəz] [ðeə(r)] .

"	I	don't	think	I	would	care	to	spend	two	years	there	.
"	我	不	思考	我	会	关心	到	花费	二	年	那里	.

"我并不想在那里待两年。"

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [bluː] [ə; eɪ] [sməʊk] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [tə'wɔːd] [ðə; ði][eə(r)]
" The older man blew a smoke ring and watched it drift toward the air
" 这 老 男人 吹 一个 抽烟 戒指 和 观看 它 漂移 朝向 这 空气
[ɪg'zɔːst] [vent] .
exhaust vent .
排气 发泄 .

“老人吐出一圈烟圈，看着它飘向排气口。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [juːv] [nəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp]
" You mean you would miss it here , the people you've known and grown up
" 你 意思是 你 会 错过 它 这里 , 这 人们 你已经 已知 和 生长 向上
[wɪð] ,
with ,
和 ,

你是说你会想念这里的一切，想念你认识的、和你一起长大的人吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hɪə(r)] .
the little familiar things that have made up your life here .
这 小的 熟悉的 事物 那 有 制成 向上 你的 生活 这里 .

那些构成你在这里生活的点点滴滴的熟悉事物。

[jʊr; jər] [ə'freɪd][ðə; ði]['glæmə(r)] [wʊd] [weə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
You're afraid the glamor would wear off and you would get to hate it on
你是 害怕的 这 魅力 会 穿 离开 和 你 会 得到 到 恨 它 在
['viːnəs] .
Venus .
金星 .

你害怕新鲜感会褪去，然后你会讨厌金星上的一切。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] ['mɪzrəbli] .
" The very young man nodded miserably .
" 这 非常 年轻的 男人 点头 惨痛地 .

“那个非常年轻的男子痛苦地点了点头。”

" [ai] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I guess that's it . "
" 我 猜测 那就是 它 . "

“我想就是这样了。”

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [ɪk'striːmli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" The very young man found his fingernails extremely fascinating again and finally
" 这 非常 年轻的 男人 成立 他的 指甲 极其 迷人 再次 和 最后
[sed] ,
said ,
说 ,

这位非常年轻的男子再次发现自己的指甲非常有趣，最后说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [jes] , [ðeə(r)][ɪz] . "
in a low voice , " Yes , there is . "
在 一个 低的 嗓音 , " 是的 , 那里 是 . "

他低声说：“是的，有。”

" [ə; eɪ][gɜːl] ?
" A girl ?
" 一个 女孩 ?

“一个女孩？”

" [ə; eɪ][nɒd] [kən'fɜːmd] [ðɪs] .
" A nod confirmed this .
" 一个 点头 确认的 这 .

点头证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldə][mænz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] .
It was the older man's turn to look thoughtful .
它 曾是 这 老 男人的 转动 到 看 周到 .

轮到年纪较大的男人若有所思了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
" You know , I'm sure ,
" 你 知道 , 我是 当然 ,

"你知道，我确信，

[ðæt] [sai'kɔledʒist] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [men] [ə'griː] [ðæt] [rɪ'sɜːtʃ] ['steɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɑːft]
that psychologists and research men agree that research stations should be staffed
那 心理学家 和 研究 男人 同意 那 研究 车站 应该 是 人员配备
[baɪ] ['kʌplz] .
by couples .
经过 情侣 .

心理学家和研究人员一致认为，研究站应该由夫妻共同工作。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ['præktɪkl] . "
That is , of course , as soon as it's practical . "
那 是 , 的 课程 , 作为 很快 作为 它是 实际的 . "

当然，前提是条件允许。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
" But that might be a long time !
" 但 那 可能 是 一个 长的 时间 !

但那可能需要很长时间!

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" the very young man protested .
" 这 非常 年轻的 男人 抗议 .

"那个非常年轻的男子抗议道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪts]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" It might be — but sometimes it's sooner than you think .
" 它 可能 是 — 但 有时 它是 很快 比 你 思考 .

"也许是这样——但有时比你想象的要快。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊl][ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
And the goal is worth it . "
和 这 目标 是 值得 它 . "

这个目标值得付出努力。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [bʌt; bət] —
" I suppose so , but —
" 我 认为 所以 , 但 —

我想也是，但是——

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [smaɪld] .
" The older man smiled .
" 这 老 男人 微笑 .

年长的男人笑了。

" [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['hɪərəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Still the reluctant heroes , " he said , somewhat to himself .
" 仍然 这 不情愿的 英雄 , " 他 说 , 有些 到 他自己 .

"他们依然是不情愿的英雄，"他自言自语道。

['tʃæpmən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [kiː] .

Chapman	**stared**	**at**	**the**	**radio**	**key**	**.**
查普曼	凝视	在	这	收音机	钥匙	.

查普曼盯着收音机按键。

[θriː] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Three	**years**	**on**	**the**	**Moon**	**and**	**they**	**didn't**	**want**	**him**	**to**	**come**	**back**	**.**
三	年	在	这	月亮	和	他们	没有	想	他	到	来	后退	.

在月球上待了三年，他们不想让他回来。

[θriː] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [muːn]

Three	**years**	**on**	**the**	**Moon**
三	年	在	这	月亮

在月球上待了三年

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [id] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

and	**they**	**thought**	**he'd**	**be**	**glad**	**to**	**stay**	**for**	**more**	**.**
和	他们	想法	他会	是	高兴的	到	停留	为了	更多的	.

他们认为他会很乐意留下来。

[dʒʌst] [reɪz] [hɪz; ɪz]['sæləri][ɔː(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['bəʊnəs] , [ðə; ði] ['evri] - [mæn] - [hæz; həz] - [hɪz; ɪz] - [praɪs] [aɪ'dɪə] .

Just	**raise**	**his**	**salary**	**or**	**give**	**him**	**a**	**bonus**	**,**	**the**	**every**	**-**	**man**	**-**	**has**	**-**	**his**	**-**	**price**	**idea**	**.**
只是	增加	他的	薪水	或者	给	他	一个	奖金	,	这	每一个	-	男人	-	有	-	他的	-	价格	主意	.

只需给他涨工资或发奖金，这就是"人人都有自己的价码"的道理。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

They	**probably**	**thought**	**he**	**liked**	**it**	**there**	**.**
他们	大概	想法	他	喜欢	它	那里	.

他们可能以为他喜欢那里。

[əʊ] , [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**sure**	**,**	**he**	**loved**	**it**	**.**
哦	,	当然	,	他	喜爱	它	.

哦，当然，他很喜欢。

[kænd] ['kɒfi] , [kænd] [biːnz] , [kænd] [pɪlz] ,

Canned	**coffee**	**,**	**canned**	**beans**	**,**	**canned**	**pills**	**,**
罐装	咖啡	,	罐装	豆子	,	罐装	药片	,

罐装咖啡、罐装咖啡豆、罐装药片

[ænd; ənd] [kænd] [eə(r)][ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)][ɪn'saɪdz] [felt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pleɪtɪd] [wɪð] [tɪn] .

and	**canned**	**air**	**until**	**your**	**insides**	**felt**	**as**	**though**	**they**	**were**	**plated**	**with**	**tin**	**:**
和	罐装	空气	直到	你的	内部	毛毡	作为	尽管	他们	是	镀	和	锡	.

吸入罐装空气，直到你的五脏六腑感觉像镀了一层锡。

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] ,

Life	**in**	**a**	**cramped**	**,**
生活	在	一个	狭窄	,

生活在狭小的空间里，

['smeli] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['əʊnli][ten] [steps] [ɪn] ['eni] [wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

smelly	**little**	**hut**	**where**	**you**	**could**	**take**	**only**	**ten**	**steps**	**in**	**any**	**one**	**direction**	**.**
臭	小的	小屋	在哪里	你	可以	拿	仅有的	十	步骤	在	任何	一	方向	.

一间臭气熏天的小屋，往任何一个方向都只能走十步。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][həʊm][ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [kən'viːnjənsɪs] ,

Their	**little**	**scientific**	**home**	**of**	**tomorrow**	**with**	**none**	**of**	**the**	**modern**	**conveniences**	**,**
他们的	小的	科学	家	的	明天	和	没有任何	的	这	现代的	便利设施	,

他们未来的小型科研之家，没有任何现代化的便利设施。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ,

a	**charming**	**place**	**where**	**you**	**couldn't**	**take**	**a**	**shower**	**,**	**couldn't**	**brush**	**your**	**teeth**	**,**
一个	迷人	地方	在哪里	你	不能	拿	一个	淋浴	,	不能	刷子	你的	牙齿	,

这是一个迷人的地方，但你不能洗澡，也不能刷牙。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɪdniz] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [raɪt] .

and	**your**	**kidneys**	**didn't**	**work**	**right**	**.**
和	你的	肾脏	没有	工作	正确的	.

你的肾脏功能出了问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['sæləri] [ðeɪ] [θɔːt] [id] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]

And	**for**	**double**	**his**	**salary**	**they**	**thought**	**he'd**	**be**	**glad**	**to**	**stay**	**for**
和	为了	双倍的	他的	薪水	他们	想法	他会	是	高兴的	到	停留	为了

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

another	**year**	**and**	**a**	**half**	**.**
其他	年	和	一个	一半	.

他们认为，如果薪水翻倍，他会很乐意再待一年半。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [θriː] .

Or	**maybe**	**three**	**.**
或者	或许	三	.

或许三个。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi][glæd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

He	**should**	**probably**	**be**	**glad**	**he**	**had**	**the**	**opportunity**	**.**
他	应该	大概	是	高兴的	他	有	这	机会	.

他或许应该庆幸自己曾有过这样的机会。

[ðə; ði] [kiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['stʌtə(r)] [ə'gen] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

The	**key**	**started**	**to**	**stutter**	**again**	**,**	**demanding**	**an**	**answer**	**.**
这	钥匙	开始	到	口吃	再次	,	要求	一个	回答	.

钥匙又开始断断续续地响了起来，仿佛在要求一个答案。

[hiː; hi] [tæpt] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : " [nəʊ] !

He	**tapped**	**out**	**his**	**reply**	**:**	**"**	**No**	**!**
他	轻敲	出去	他的	回复	:	"	不	!

他敲出了他的回复："不！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kiː] ['stæmə] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fɪt]

"	**There**	**was**	**a**	**silence**	**and**	**then**	**the**	**key**	**stammered**	**once**	**more**	**in**	**a**	**sudden**	**fit**
"	那里	曾是	一个	沉默	和	然后	这	钥匙	结结巴巴	一次	更多的	在	一个	突然	合身

[ɒv; əv] [ˌbjʊərə'krætɪk] [reɪdʒ] .

of	**bureaucratic**	**rage**	**.**
的	官僚主义	愤怒	.

"一阵沉默之后，钥匙又一次发出结结巴巴的声音，仿佛是官僚主义的怒火突然爆发了。

['tʃæpmən] [stʌft] [ə; eɪ][ræg]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Chapman	**stuffed**	**a**	**rag**	**under**	**it**	**and**	**ignored**	**it**	**.**
查普曼	填充	一个	抹布	在下面	它	和	忽略	它	.

查普曼在它下面塞了一块破布，然后就没理会它了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæməks] , [strʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]

He	**turned**	**to**	**the**	**hammocks**	**,**	**strung**	**against**	**the**	**bulkhead**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
他	转向	到	这	吊床	,	串	反对	这	舱壁	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

他转身看向房间另一侧舱壁上悬挂的吊床。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] ['hædnt] [ə'weɪkənd] ['enibɒdi] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] ,

The	chattering	of	the	key	hadn't	awakened	anybody	;	they	were	still	asleep	,
这	喋喋不休	的	这	钥匙	之前没有	觉醒	任何人	;	他们	是	仍然	睡着了	,

钥匙的咔哒声并没有吵醒任何人；他们都还在睡梦中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

making	the	animal	noises	that	people	usually	make	in	slumber	.
制作	这	动物	噪音	那	人们	通常	制作	在	睡眠	.

发出人们在睡眠中通常会发出的动物叫声。

['daʊdən] , [hɑːf][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['hæmək] [ænd; ənd][hɑːf][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ]

Dowden	,	half	in	the	bottom	hammock	and	half	on	the	floor	,	was	snoring
道登	,	一半	在	这	底部	吊床	和	一半	在	这	地面	,	曾是	打鼾

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

道登半躺在吊床的下半部分，半躺在地板上，正安然地打着鼾。

[dɑːl] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] [huː] [wɒz; wəz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)]['stɒpəʊvə(r)] , [wɒz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə]

Dahl	,	the	poor	kid	who	was	due	for	stopover	,	was	mumbling	to
达尔	,	这	贫穷的	孩子	WHO	曾是	到期的	为了	中途停留	,	曾是	喃喃自语	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

可怜的孩子达尔，因为要中途停留，一直在自言自语。

['dʒuːliəs] [klaɪn] , [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['hæpinəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Julius	Klein	,	with	that	look	of	ineffable	happiness	on	his	face	,
尤利乌斯	克莱因	,	和	那	看	的	难以言喻的	幸福	在	他的	脸	,

尤利乌斯·克莱因脸上带着那种难以言喻的幸福表情，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [skwɜːrmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][aɪ'dɪə]

looked	as	if	he	had	just	squirmed	under	the	tent	to	his	personal	idea
看起来	作为	如果	他	有	只是	扭动着身子	在下面	这	帐篷	到	他的	个人的	主意

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

他看起来就像刚刚钻进帐篷里，找到了他心目中的天堂。

['dɑːnli] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ðeə(r)] ['kʌvəz] [nɒt] [mʌs] , ['sliːpɪŋ]

Donley	and	Bening	were	lying	perfectly	still	,	their	covers	not	mussed	,	sleeping
唐利	和	贝宁	是	说谎	完美	仍然	,	他们的	封面	不是	凌乱	,	睡眠

['veri] ['laɪtli] .

very	lightly	.
非常	轻轻	.

唐利和贝宁一动不动地躺着，被子也没有弄乱，睡得很浅。

[lɔːd] , ['tʃæpmən] [θɔːt] , [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [ai][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['feɪsɪz] .

Lord	,	Chapman	thought	,	I'll	be	happy	when	I	can	see	some	other	faces	.
主	,	查普曼	想法	,	患病的	是	快乐的	什么时候	我	能	看	一些	其他	面孔	.

查普曼心想，老天啊，我真希望还能见到其他人。

" ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [wɒnt] ?

"	What'd	they	want	?
"	什么	他们	想	?

他们想要什么?

" [klaɪn] [hæd; həd][wʌn] ['aɪlɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Klein	had	one	eyelid	open	and	a	questioning	look	on	his	face	.
"	克莱因	有	一	眼皮	打开	和	一个	提问	看	在	他的	脸	.

克莱恩睁着一只眼睛，脸上带着疑惑的表情。

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [rɪ'liːf] [ʃɪp] [lændz] , " ['tʃæpmən] ['wɪspəd]
" They wanted me to stay until the next relief ship lands , " Chapman whispered
" 他们 通缉 我 到 停留 直到 这 下一个 宽慰 船 土地 , " 查普曼 低声说道
[bæk] .
back .
后退 .

"他们想让我留下来，直到下一艘救援船靠岸，"查普曼低声回答道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

"你说什么?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , " ['sʌmbədi] [els] ['wɪspəd] .
" You kept it short , " somebody else whispered .
" 你 保留 它 短的 , " 某人 别的 低声说道 .

"你说话真简洁，"有人低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːnli] , [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
It was Donley , up and sitting on the side of his hammock .
它 曾是 唐利 , 向上 和 坐着 在 这 边 的 他的 吊床 .

是唐利，他起身坐在吊床边上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
" If it had been me , I would have told them just what they could
" 如果 它 有 到过 我 , 我 会 有 讲述 他们 只是 什么 他们 可以
[duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
do about it .
做 关于 它 .

"如果是我，我会告诉他们该怎么做。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [naʊ] ,
" The others were awake now ,
" 这 其他的 是 醒 现在 ,

其他人也都醒了，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːl] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with the exception of Dahl who had his face to the bulkhead and a
和 这 例外 的 达尔 WHO 有 他的 脸 到 这 舱壁 和 一个
['pɪləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
pillow over his head .
枕头 超过 他的 头 .

除了达尔之外，他脸贴着舱壁，头上盖着枕头。

['daʊdən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .
Dowden rubbed his eyes sleepily .
道登 摩擦 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .

道登揉了揉惺忪的睡眼。

" [sɔː(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" Sore , aren't you ? "
" 疮 , 不是 你 ? "

"浑身酸痛，是不是？"

" [kaɪnd][ɒv; əv] .
" Kind of .
" 种类 的 .

“有点儿。

[huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ? "
Who wouldn't be ? "
WHO 不会 是 ? "

谁不会呢?

" [wel] , [doʊnt][let][ˌaɪ ˈtiː] [θrəʊ] [juː; jʊ] .
" Well , don't let it throw you .
" 出色地 , 不 让 它 扔 你 .

“好吧，别让它影响到你。”

[ðev] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːn] .
They've never been here on the Moon .
他们有 绝不 到过 这里 在 这 月亮 .

他们从未到过月球。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
They don't know what it's like .
他们 不 知道 什么 它是 喜欢 .

他们根本不知道那是什么滋味。

[ɔːl] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][get][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ə; eɪ] [waɪl]
All they're trying to do is get a good man to stay on the job a while
全部 它们是 尝试 到 做 是 得到 一个 好的 男人 到 停留 在 这 工作 一个 尽管
[lɒŋgə(r)] . "
longer . "
更长 . "

他们只是想让一个好员工继续留任一段时间而已。

" [ɔːl] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " ['tʃæpmən] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .
" All they're trying to do , " Chapman said sarcastically .
" 全部 它们是 尝试 到 做 , " 查普曼 说 讽刺地 .

“他们所做的一切，”查普曼讽刺地说。

" [ðev] [gɒt][ə; eɪ][fæt] [tʃɑːns] . "
" They've got a fat chance . "
" 他们有 得到 一个 胖的 机会 . "

“他们获胜的几率微乎其微。”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ][həʊm][hɪə(r)] , " ['dɑːnli] [sed] .
" They think you've found a home here , " Donley said .
" 他们 思考 你已经 成立 一个 家 这里 , " 唐利 说 .

“他们认为你在这里找到了家，”唐利说。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt][juː; jʊ] [gaɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ?
" Why the hell don't you guys shut up until morning ?
" 为什么 这 地狱 不 你 伙计们 关闭 向上 直到 早晨 ?

“你们这些家伙为什么就不能安静到天亮呢？”

" [dɑːl] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , ['lʊkɪŋ] ['bɪtə(r)] .
" Dahl was awake , looking bitter .
" 达尔 曾是 醒 , 寻找 苦的 .

达尔醒了，看起来很苦涩。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Some of us still have to stay here , you know .
" 一些 的 我们 仍然 有 到 停留 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们当中有些人还得留在这里。”

[sʌm; səm][pv; əv][ˌjuː 'es] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tə'deɪ] .
Some **of** **us** **aren't** **going** **back** **today** **.**
一些 的 我们 不是 去 后退 今天 .

我们当中有些人今天不会回去了。

" [nəʊ] , ['tʃæpmən] [θɔːt] , [sʌm; səm][pv; əv][juː 'es] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
" **No** **,** **Chapman** **thought** **,** **some** **of** **us** **aren't** **going** **back** **.**
" 不 , 查普曼 想法 , 一些 的 我们 不是 去 后退 .

“不,”查普曼心想，“我们有些人不会回去了。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] .
You **aren't** **.**
你 不是 .

你不是。

[ænd; ənd]['dɪksənz] ['steɪˌɪŋ] , [tuː] .
And **Dixon's** **staying** **,** **too** **.**
和 迪克森的 入住 , 也 .

迪克森也会留下来。

['əʊnli]['dɪksən]['ɪz(ə)nt]['evə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] .
Only **Dixon** **isn't** **ever** **going** **back** **.**
仅有的 迪克森 不是 曾经 去 后退 .

只有迪克森永远不会回去了。

[klaɪn] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [dɑːlz] [bʌŋk] , [held][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Klein **jerked** **his** **thumb** **toward** **Dahl's** **bunk** **,** **held** **a** **finger** **to** **his** **lips** **,**
克莱因 猛地一抖 他的 拇指 朝向 达尔的 假寐 , 握住 一个 手指 到 他的 嘴唇 ,

克莱因用拇指朝达尔的铺位做了个手势，然后把一根手指放在嘴唇上，示意他不要靠近。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [stəʊv] .
and **walked** **noiselessly** **over** **to** **the** **small** **electric** **stove** **.**
和 步行 无声 超过 到 这 小的 电的 火炉 .

然后悄无声息地走到小型电炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ['djuːti] .
It **was** **his** **day** **for** **breakfast** **duty** **.**
它 曾是 他的 天 为了 早餐 责任 .

那天轮到他负责早餐工作。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['stɑːtɪd] ['leɪsɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [bʌŋks] ,
The **others** **started** **lacing** **up** **their** **bunks** **,**
这 其他的 开始 系带 向上 他们的 上下铺 ,

其他人开始系床铺的带子。

['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lɑːst] [deɪ] [pv; əv] [wɜːk] [pn][ðə; ði] [muːn] .
getting **ready** **for** **their** **last** **day** **of** **work** **on** **the** **Moon** **.**
获得 准备好 为了 他们的 最后的 天 的 工作 在 这 月亮 .

他们正准备迎接在月球上的最后一天工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðeid] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['membəz] [pv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [rɪ'sɜːtʃ] [gruːp]
In **a** **few** **hours** **they'd** **be** **relieved** **by** **members** **of** **the** **Third** **research** **group**
在 一个 很少 小时 他们会 是 松了口气 经过 成员 的 这 第三 研究 团体
[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi][pn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and **they'd** **be** **on** **their** **way** **back** **to** **Earth** **.**
和 他们会 是 在 他们的 方式 后退 到 地球 .

几个小时后，第三研究组的成员就会接替他们，然后他们就会踏上返回地球的旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnk'luːdz] [ˌem 'iː] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .
And **that** **includes** **me** **,** **Chapman** **thought** **.**
和 那 包括 我 , 查普曼 想法 .

“这其中也包括我,”查普曼心想。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I'm	going	home	.
我是	去	家	.

我要回家了。

[aɪm] ['faɪnəli] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I'm	finally	going	home	.
我是	最后	去	家	.

我终于要回家了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] , [kwɔːts] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	walked	silently	to	the	one	small	,	quartz	window	in	the	room	.
他	步行	默默	到	这	一	小的	,	石英	窗户	在	这	房间	.

他默默地走到房间里唯一一扇小小的石英窗前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] [muːnz] " ['mɔːnɪŋ] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃivə] ['slaɪtli] .

It	was	morning	—	the	Moon's	"	morning	"	—	and	he	shivered	slightly	.
它	曾是	早晨	—	这	月亮的	"	早晨	"	—	和	他	瑟瑟发抖	轻微地	.

当时是早晨——月亮的"早晨"——他微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [ænd; ənd]

The	rays	of	the	Sun	were	just	striking	the	far	rim	of	the	crater	and
这	射线	的	这	太阳	是	只是	引人注目	这	远的	轮缘	的	这	火山口	和

[lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [flɔː(r)] .

long	shadows	shot	across	the	crater	floor	.
长的	阴影	射击	穿过	这	火山口	地面	.

太阳的光线正好照射到陨石坑的边缘，长长的影子投射在陨石坑底部。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['blæŋkɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊdəri] ['pʌmɪs]

The	rest	of	it	was	still	blanketed	in	a	dark	jumble	of	powdery	pumice
这	休息	的	它	曾是	仍然	毯子	在	一个	黑暗的	杂乱	的	粉状	浮石

[ænd; ənd] ['dʒægɪd] [piːks] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ɒv; əv] [də'kəʊtə] [lʊk] [laɪk] ['pærədaɪs] .

and	jagged	peaks	that	would	make	the	Black	Hills	of	Dakota	look	like	paradise	.
和	锯齿状	高峰	那	会	制作	这	黑色的	丘陵	的	达科他州	看	喜欢	天堂	.

其余部分仍然覆盖着一层黑色的粉状浮石和锯齿状山峰，相比之下，达科他州的黑山简直就像天堂一样。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['bʌŋkə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl]

A	hundred	yards	from	the	research	bunker	he	could	make	out	the	small
一个	百	码	从	这	研究	掩体	他	可以	制作	出去	这	小的

[maʊnd] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [ˌhəʊm'meɪd] [krɒs] ,

mound	of	stones	and	the	forlorn	homemade	cross	,
冢	的	石头	和	这	绝望	自制	叉	,

在距离研究掩体一百码的地方，他可以看到一小堆石头和一座孤零零的自制十字架。

['dʒʊəri] - [rɪgd] [aʊt] [ɒv; əv] [smɔːl] [kən'denst] [mɪlk] [tɪnz] [slɪd] ['əʊvə(r)] [krɒst] ['aɪən] [bɑːrz] .

jury	-	rigged	out	of	small	condensed	milk	tins	slid	over	crossed	iron	bars	.
陪审团	-	作弊	出去	的	小的	浓缩版	牛奶	罐头	滑行	超过	交叉	铁	酒吧	.

用小型炼乳罐临时搭建而成，罐子套在交叉的铁条上。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdəri] [sɔɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd]

You	could	still	see	the	footprints	in	the	powdery	soil	where	the	group	had
你	可以	仍然	看	这	脚印	在	这	粉状	土壤	在哪里	这	团体	有

['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] .

gathered	about	the	grave	.
聚集	关于	这	严重	.

在坟墓周围，松软的泥土上仍然可以看到那群人聚集留下的脚印。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

It	had	been	more	than	eighteen	months	ago	,
它	有	到过	更多的	比	十八	几个月	前	,

那是十八个月前的事了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd][tuː; tə][weə(r)] [ðəʊz] [træks] [əˈweɪ] .

but	there	was	no	wind	to	wear	those	tracks	away	.
但	那里	曾是	不	风	到	穿	那些	轨道	离开	.

但是没有风来吹走这些车辙。

[ðeid] [biː; bi][ðeə(r)][fərˈevə(r)] .

They'd	be	there	forever	.
他们会	是	那里	永远	.

他们会永远待在那里。

[ðæts] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [gaɪz] [laɪk][ˈdɪksən] , [ˈtʃæpmən] [θɔːt] .

That's	what	happened	to	guys	like	Dixon	,	Chapman	thought	.
那就是	什么	发生	到	伙计们	喜欢	迪克森	,	查普曼	想法	.

查普曼心想，像迪克森那样的人就是这么死的。

[ɒn][ðə; ði] [muːn] , [wʌn] [misˈteik] [kʊd; kəd][juːz][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈkwəʊtə][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] .

On	the	Moon	,	one	mistake	could	use	up	your	whole	quota	of	chances	.
在	这	月亮	,	一	错误	可以	使用	向上	你的	所有的	配额	的	机会	.

在月球上，一次失误就可能耗尽你所有的机会。

[klaɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒfi] .

Klein	came	back	with	the	coffee	.
克莱因	来了	后退	和	这	咖啡	.

克莱因端着咖啡回来了。

[ˈtʃæpmən] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp] , [gægd] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪmˈself][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ðə; ði][rest]

Chapman	took	a	cup	,	gagged	,	and	forced	himself	to	swallow	the	rest
查普曼	采取	一个	杯子	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	强制	他自己	到	吞	这	休息

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

查普曼拿起一个杯子，作呕了一下，然后强迫自己把剩下的东西咽了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

It	had	been	in	the	can	for	so	long
它	有	到过	在	这	能	为了	所以	长的

它已经在罐子里放了很久了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [teɪst] [ðə; ði] [gluː] [ɒn][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] .

you	could	almost	taste	the	glue	on	the	label	.
你	可以	几乎	品尝	这	胶水	在	这	标签	.

你几乎都能尝到标签上的胶水味了。

[ˈdɑːnli] [wɒz; wəz] [ˈwɔːmɪŋ] [hɪmˈself][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][kʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtf(ə)l] .

Donley	was	warming	himself	over	his	cup	,	looking	thoughtful	.
唐利	曾是	变暖	他自己	超过	他的	杯子	,	寻找	周到	.

唐利一边用杯子取暖，一边若有所思。

[ˈdaʊdən] [ænd; ənd] [ˈbɛnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː][ðeə(r)][suːts] , [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ]

Dowden	and	Bening	were	struggling	into	their	suits	,	getting	ready	to	go
道登	和	贝宁	是	挣扎	进入	他们的	西装	,	获得	准备好	到	去

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

道登和贝宁正费力地穿上西装，准备出门。

[dɑːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðem; ðəm] .

Dahl	was	still	sitting	on	his	hammock	,	trying	to	ignore	them	.
达尔	曾是	仍然	坐着	在	他的	吊床	,	尝试	到	忽略	他们	.

达尔仍然坐在吊床上，试图不去理会他们。

" [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['reɪdiəʊ][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðev] [left][ðeə(r)] [jet] ?
" **Think** **we** **ought** **to** **radio** **the** **space** **station** **and** **see** **if** **they've** **left** **there** **yet** **?**
" 思考 我们 应该 到 收音机 这 空间 车站 和 看 如果 他们有 左边 那里 然而 ?

"我们是不是应该给空间站发个无线电，看看他们是不是已经离开了？"

" [klaɪn] [ɑ:skt] .
" **Klein** **asked** **.**
" 克莱因 问 .

克莱因问道。

" [ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][lɑ:st][kɔ:l] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" **I** **talked** **to** **them** **on** **the** **last** **call** **,** " **Chapman** **said** **.**
" 我 谈话 到 他们 在 这 最后的 称呼 , " 查普曼 说 .

"我上次和他们通了电话，"查普曼说。

" [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃɪp] [left][ðeə(r)] [twelv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
" **The** **relief** **ship** **left** **there** **twelve** **hours** **ago** **.**
" 这 宽慰 船 左边 那里 十二 小时 前 .

救援船十二小时前离开那里。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][get][hɪə(r)] " — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — " [ɪn][ə'baʊt][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]
They **should** **get** **here** **"** **—** **he** **looked** **at** **his** **watch** **—** **"** **in** **about** **six** **and** **a**
他们 应该 得到 这里 " — 他 看起来 在 他的 手表 — " 在 关于 六 和 一个
[hɑ:f] ['aʊəz] . "
half **hours** **.** **"**
一半 小时 . "

"他们应该会在大约六个半小时后到达，"他看了看手表，"

" [tʃæp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] , " ['dɑ:nli] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Chap** **,** **you** **know** **,** **I've** **been** **thinking** **,** " **Donley** **said** **quietly** **.**
" 查普 , 你 知道 , 我已经 到过 思维 , " 唐利 说 悄悄 .

"伙计，你知道，我一直在想，"唐利轻声说道。

" [ju:v] [bi:n] [hɪə(r)][dʒʌst][twaɪs][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] .
" **You've** **been** **here** **just** **twice** **as** **long** **as** **the** **rest** **of** **us** **.**
" 你已经 到过 这里 只是 两次 作为 长的 作为 这 休息 的 我们 .

"你在这里待的时间是其他人的两倍。"

[wʌts] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][wʌns][ju:; jʊ][get] [bæk] ?
What's **the** **first** **thing** **you're** **going** **to** **do** **once** **you** **get** **back** **?**
是什么 这 第一的 事物 你是 去 到 做 一次 你 得到 后退 ?

你回去后第一件事打算做什么?

" [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðem; ðəm] , [ðen] .
" **It** **hit** **them** **,** **then** **.**
" 它 打 他们 , 然后 .

"然后，它击中了他们。"

['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [lʊkt] [blæŋk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['blaɪndli] [faʊnd] ['pækɪŋ]
Dowden **and** **Bening** **looked** **blank** **for** **a** **minute** **and** **blindly** **found** **packing**
道登 和 贝宁 看起来 空白的 为了 一个 分钟 和 盲目地 成立 包装
[keɪsɪz][tu:; tə][sɪt][ɒn] .
cases **to** **sit** **on** **.**
案例 到 坐 在 .

道登和贝宁愣了一下，然后胡乱地找了些包装箱坐下。

[ðə; ði][tɒp] [hɑ:vz] [ɒv; əv][ðeə(r)][su:ts][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌlkhed] .
The **top** **halves** **of** **their** **suits** **were** **still** **hanging** **on** **the** **bulkhead** **.**
这 顶部 一半 的 他们的 西装 是 仍然 绞刑 在 这 舱壁 .

他们的上半身西装还挂在舱壁上。

[klaɪn] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
Klein **lowered** **his** **coffee** **cup** **and** **looked** **grave** **.**
克莱因 降低 他的 咖啡 杯子 和 看起来 严重 .

克莱因放下咖啡杯，神情严肃起来。

['iːv(ə)n] [dɑːl] [glɑːns, glæns][ʌp] [ɪk'spektəntli] .
Even **Dahl** **glanced** **up** **expectantly** **.**
甚至 达尔 瞥了一眼 向上 满怀期待地 .

就连达尔也满怀期待地抬起头来。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['tʃæpmən] [sed] ['sləʊli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **Chapman** **said** **slowly** **.**
" 我 不 知道 , " 查普曼 说 缓慢地 .

"我不知道，"查普曼缓缓说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **I** **guess** **I** **was** **trying** **not** **to** **think** **of** **that** **.**
" 我 猜测 我 曾是 尝试 不是 到 思考 的 那 .

"我想我当时是尽量不去想这件事。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] .
I **suppose** **none** **of** **us** **have** **.**
我 认为 没有任何 的 我们 有 .

我想我们谁都没有。

[wɪv] [biːn] [laɪk]['lɪt(ə)l][kɪdz] [huː] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst]
We've **been** **like** **little** **kids** **who** **have** **waited** **so** **long** **for** **Christmas** **that** **they** **just**
我们已经 到过 喜欢 小的 孩子们 WHO 有 等待 所以 长的 为了 圣诞节 那 他们 只是
[kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['faɪnəli] ['krɪsməs] [iːv] .
can't **believe** **it** **when** **it's** **finally** **Christmas** **Eve** **.**
不能 相信 它 什么时候 它是 最后 圣诞节 前夕 .

我们就像盼望圣诞节很久的小孩子一样，以至于当平安夜终于到来时，我们简直不敢相信。

" [klaɪn] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" **Klein** **nodded** **in** **agreement** **.**
" 克莱因 点头 在 协议 .

克莱因点头表示同意。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [j'iəz] [laɪk][juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]
" **I** **haven't** **been** **here** **three** **years** **like** **you** **have** **,** **but** **I** **think** **I** **know** **what** **you**
" 我 还没有 到过 这里 三 年 喜欢 你 有 , 但 我 思考 我 知道 什么 你
[miːn] .
mean **.**
意思是 .

"我没有像你一样在这里待了三年，但我认为我明白你的意思。"

" [hiː; hi] [wɔːm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][sæŋk][ɪn] .
" **He** **warmed** **up** **to** **it** **as** **the** **idea** **sank** **in** **.**
" 他 温暖 向上 到 它 作为 这 主意 沉没 在 .

"随着这个想法逐渐深入人心，他开始接受它了。"

" [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" **Just** **what** **the** **hell** **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
" 只是 什么 这 地狱 是 你 去 到 做 ? "

你到底打算怎么办?

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [spek'tækjələ(r)] , " ['tʃæpmən] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Nothing** **very** **spectacular** **,** **"** **Chapman** **said** **,** **smiling** **.**
" 没有什么 非常 壮观的 , " 查普曼 说 , 微笑 .

"没什么特别的，"查普曼笑着说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rent][ə; eɪ] [ruːm] ['əʊvə(r)] [taɪmz] [skweə(r)] , [get][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" I'm going to rent a room over Times Square , get a recording of a
" 我是 去 到 租 一个 房间 超过 《时代周刊》 正方形 , 得到 一个 记录 的 一个
[rɪki] - [tɪk][piˈænəʊ] ,
rikky - tik piano ,
里基 - tik 钢琴 ,

"我打算在时代广场附近租个房间，弄一段里克提克钢琴的录音，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [striːt]
and drink and listen to the music and watch the people on the street
和 喝 和 听 到 这 音乐 和 手表 这 人们 在 这 街道
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

一边喝酒，一边听音乐，一边看着楼下街上的人们。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] ['sʌmbədi] . "
Then I think I'll see somebody . "
然后 我 思考 患病的 看 某人 . "

那我想我会见见某个人。

" [huz] [ðə; ði] ['sʌmbədi] ?
" Who's the somebody ?
" 谁是 这 某人 ?

"这个人是谁？"

" ['dɑːnli] [ɑːskt] .
" Donley asked .
" 唐利 问 .

唐利问道。

['tʃæpmən] [grɪnd] .
Chapman grinned .
查普曼 咧嘴一笑 .

查普曼咧嘴一笑。

" [əʊ] , [dʒʌst] ['sʌmbədi] .
" Oh , just somebody .
" 哦 , 只是 某人 .

哦，只是个陌生人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [dɪk] ? "
What are you going to do , Dick ? "
什么 是 你 去 到 做 , 迪克 ? "

迪克，你打算怎么办?

" [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪkl] .
" Well , I'm going to do something practical .
" 出色地 , 我是 去 到 做 某物 实际的 .

"好吧，我打算做些实际的事情。"

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɜːn]['əʊvə(r)][ɔːl][maɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sæmpl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
First of all , I want to turn over all my geological samples to the government
第一的 的 全部 , 我 想 到 转动 超过 全部 我的 地质 样品 到 这 政府
.
:
.

首先，我想把所有地质样本移交给政府。

[ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] ,
Then I'm going to sell my life story to the movies and then — why ,
然后 我是 去 到 卖 我的 生活 故事 到 这 电影 和 然后 — 为什么 ,

然后我打算把我的人生故事卖给电影公司，然后——为什么?

[ðen] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [get] [drʌŋk] !
then , I think I'll get drunk !
然后 ，我 思考 患病的 得到 醉 !

然后，我想我会喝醉!

" ['evribɒdi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [tɜ:nd] [tu:; tə] [klaɪn] .
" Everybody laughed and Chapman turned to Klein .
" 大家 笑了 和 查普曼 转向 到 克莱因 .

大家都笑了，查普曼转向克莱因。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['dʒu:liəs] ?
" How about you , Julius ?
" 如何 关于 你 ， 尤利乌斯 ?

“朱利叶斯，你呢？”

" [klaɪn] [lʊkt] ['sɒləm] .
" Klein looked solemn .
" 克莱因 看起来 庄严 .

克莱因神情严肃。

" [laɪk] [dɪk] , [aɪl] [fɜ:st] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" Like Dick , I'll first get rid of my obligations to the expedition .
" 喜欢 迪克 , 患病的 第一的 得到 摆脱 的 我的 义务 到 这 远征 .

“和迪克一样，我首先要解除我对探险队的义务。”

[ðen] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [waɪf] .
Then I think I'll go home and see my wife .
然后 我 思考 患病的 去 家 和 看 我的 妻子 .

然后我想我会回家看看我妻子。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwaɪət] .
" They were quiet .
" 他们 是 安静的 .

他们很安静。

" [ai] [θɔ:t] [ɔ:l] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋg(ə)l] ,
" I thought all members of the groups were supposed to be single ,
" 我 想法 全部 成员 的 这 团体 是 据称 到 是 单身的 ,
" ['dɑ:nli] [sed] .
" Donley said .
" 唐利 说 .

“我以为这些团体的所有成员都应该是单身，”唐利说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" They are .
" 他们 是 .

他们是。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [si:] [ðeə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
And I can see their reasons for it .
和 我 能 看 他们的 原因 为了 它 .

我能理解他们的理由。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [pɑ:s] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ? "
But who could pass up the money the Commission was paying ? "
但 WHO 可以 经过 向上 这 钱 这 委员会 曾是 付费 ? "

但谁又能拒绝委员会支付的这笔钱呢?

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
" If I had to do it all over again ?
" 如果 我 有 到 做 它 全部 超过 再次 ?

“如果让我重新来过呢？”

[ˌem ˈiː] , " [sed] ['dɑːnli] ['prɒmptli] .
Me , " said Donley promptly .
我 , " 说 唐利 及时 .

“我，”唐利立刻说道。

[ðeɪ] [lɑːft] .
They laughed .
他们 笑了 .

他们笑了。

['sʌmbədi] [sed] : " [gəʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tʃæp] .
Somebody said : " Go play your record , Chap .
某人 说 : " 去 玩 你的 记录 , 查普 .

有人说：“去放你的唱片吧，伙计。”

[tə'deɪz] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Today's the day for it .
今天的 这 天 为了 它 .

就是今天。

" [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" The phonograph was a small ,
" 这 留声机 曾是 一个 小的 ,

“留声机很小，

[wɪnd] - [ʌp]['mɒd(ə)l] [ðæt] ['tʃæpmən] [hæd; həd] ['smʌgld] [ɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] [wɪð] [ðə; ði]
wind - up model that Chapman had smuggled in when he had landed with the
风 - 向上 模型 那 查普曼 有 走私 在 什么时候 他 有 登陆 和 这
[fɜːst] [gruːp] .
First group .
第一的 团体 .

查普曼与第一批登陆者一起登陆时偷偷带进来的发条模型。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ʃə'læk; 'ʃelæk][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wɔːn] [ɒf] , [bʌt; bət]
The record was old and the shellac was nearly worn off , but
这 记录 曾是 老的 和 这 虫胶 曾是 几乎 磨损 离开 , 但
[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [gʊd] .
the music was good .
这 音乐 曾是 好的 .

唱片很旧了，虫胶几乎都磨损了，但音乐很好听。

[wei] [bæk] [həʊm] [baɪ] [əl] ['luːɪs] .
Way Back Home by Al Lewis .
方式 后退 家 经过 阿尔 刘易斯 .

艾尔·刘易斯的《回家之路》。

[ðeɪ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .
They ran through it twice .
他们 跑 通过 它 两次 .

他们跑了两遍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .
They were beginning to feel it now , Chapman thought .
他们 是 开始 到 感觉 它 现在 , 查普曼 想法 .

查普曼心想，他们现在开始感觉到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][dʒʌst]
They were going to go home in a little while and the idea was just
他们 是 去 到 去 家 在 一个 小的 尽管 和 这 主意 曾是 只是
['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
starting to sink in .
开始 到 下沉 在 .

他们一会儿就要回家了，这个想法才刚刚开始在他们脑海中形成。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃæp] , " ['dɑːnli] [sed] ,
" You know , Chap , " Donley said ,
" 你 知道 , 查普 , " 唐利 说 ,

"你知道的，伙计，"唐利说道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [muːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" it won't seem like the same old Moon without you on it .
" 它 惯于 似乎 喜欢 这 相同的 老的 月亮 没有 你 在 它 .

"没有你，月亮看起来就不像以前那样了。"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wɪr] [aʊt] ['spuːnɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][woʊnt]
we'll look at it when we're out spooning or something and it just won't
出色地 看 在 它 什么时候 是 出去 勺子式 或者 某物 和 它 只是 惯于
[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ə'piːl] . "
have the same old appeal . "
有 这 相同的 老的 上诉 . "

我们出去约会的时候可能会看看它，但它已经没有以前那么吸引人了。

" [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , " ['bɛnɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] .
" Like they say in the army , " Bening said , " you never had it so good .
" 喜欢 他们 说 在 这 军队 , " 贝宁 说 , " 你 绝不 有 它 所以 好的 .

"就像军队里常说的那样，"贝宁说，"你从来没有过这么好的日子。"

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] .
You found a home here .
你 成立 一个 家 这里 .

你在这里找到了家。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʃaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] ['tʃæpmən] [grɪnd] .
" The others chimed in and Chapman grinned .
" 这 其他的 齐声说道 在 和 查普曼 咧嘴一笑 .

其他人纷纷附和，查普曼咧嘴一笑。

['jestədeɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yesterday or a week ago they couldn't have done it .
昨天 或者 一个 星期 前 他们 不能 有 完毕 它 .

昨天或者一周前他们不可能做到。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [heit] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
He had been there too long and he had hated it too much .
他 有 到过 那里 也 长的 和 他 有 憎恨 它 也 很多 .

他在那里待的时间太长了，他太讨厌那里了。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['kwaiətid] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['getɪŋ]
The party quieted down after a while and Dowden and Bening finished getting
这 派对 安静 向下 后 一个 尽管 和 道登 和 贝宁 完成的 获得
['ɪntuː][ðeə(r)] [suːts] .
into their suits .
进入 他们的 西装 .

过了一会儿，聚会安静了下来，道登和贝宁也穿好了西装。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][mæp][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] .
They still had a section of the sky to map before they left .
他们 仍然 有 一个 部分 的 这 天空 到 地图 前 他们 左边 .

离开之前，他们还有一部分天空需要绘制地图。

['dɑ:nli] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

Donley	**was**	**right**	**after**	**them**	**.**
唐利	曾是	正确的	后	他们	.

唐利紧随其后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ænd; ənd]

There	**was**	**an**	**outcropping**	**of**	**rock**	**that**	**he**	**wanted**	**a**	**sample**	**of**	**and**
那里	曾是	一个	露头	的	岩石	那	他	通缉	一个	样本	的	和

[sʌm; səm]['strɑ:tə][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

some	**strata**	**he**	**wished**	**to**	**investigate**	**.**
一些	地层	他	希望	到	调查	.

他想采集一块裸露岩石的样本，并想研究一些地层。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [went] [fɑ:stə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [kept] ['bɪzi] .

And	**the**	**time**	**went**	**faster**	**when**	**you**	**kept**	**busy**	**.**
和	这	时间	去	快点	什么时候	你	保留	忙碌的	.

忙碌的时候，时间过得更快。

['tʃæpmən] [stɒpt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [lɒk] .

Chapman	**stopped**	**them**	**at**	**the**	**lock**	**.**
查普曼	停止	他们	在	这	锁	.

查普曼在船闸处拦住了他们。

" [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [tʃek] [jɔ:(r); jə(r)] [su:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [li:ks] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] .

"	**Remember**	**to**	**check**	**your**	**suits**	**for**	**leaks**	**,**	**"**	**he**	**warned**	**.**
"	记住	到	查看	你的	西装	为了	泄漏	,	"	他	警告	.

“记得检查一下你们的西装有没有漏水，”他警告说。

" [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [vælvz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ɒksɪdʒən][tæŋks] .

"	**And**	**check**	**the**	**valves**	**of**	**your**	**oxygen**	**tanks**	**.**
"	和	查看	这	阀门	的	你的	氧	坦克	.

“还要检查一下氧气罐的阀门。”

" ['dɑ:nli] [lʊkt] ['saʊə(r)] .

"	**Donley**	**looked**	**sour**	**.**
"	唐利	看起来	酸的	.

唐利看起来很不高兴。

" [aɪv] [gɒn] [aʊt][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʃek] [ˌem 'i:]

"	**I've**	**gone**	**out**	**at**	**least**	**five**	**hundred**	**times**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**you**	**check**	**me**
"	我已经	已消失	出去	在	至少	五	百	时代	,	"	他	说	,	"	和	你	查看	我

[i:tʃ] [taɪm] . "

each	**time**	**.**	**"**
每个	时间	.	"

“我至少出去了五百次，”他说，“每次你都要检查我。”

" [ænd; ənd][aɪ'd] [tʃek] [ju:; jʊ][faɪv] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)] , " ['tʃæpmən] [sed] .

"	**And**	**I'd**	**check**	**you**	**five**	**hundred**	**more**	**,**	**"**	**Chapman**	**said**	**.**
"	和	ID	查看	你	五	百	更多的	,	"	查普曼	说	.

“我还会再查你五百次，”查普曼说。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['əʊnli][wʌn] [mis'teik] .

"	**It**	**takes**	**only**	**one**	**mistake**	**.**
"	它	需要	仅有的	一	错误	.

“只需要一个错误。”

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['blɪstər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pʌmɪs] [krʌst] .

And	**watch**	**out**	**for**	**blisters**	**under**	**the**	**pumice**	**crust**	**.**
和	手表	出去	为了	水泡	在下面	这	浮石	地壳	.

还要注意浮石壳下的水泡。

[juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] .

You	go	through	one	of	those	and	that's	it	,	brother	.
你	去	通过	一	的	那些	和	那就是	它	,	兄弟	.

你经历过其中一次，那就完了，兄弟。

" ['dɑːnli] [saɪd] .

"	Donley	sighed	.
"	唐利	叹了口气	.

唐利叹了口气。

" [tʃæp] , [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][laɪk][æn; ən][əʊld]['mʌðə(r)][hen] .

"	Chap	,	you	watch	us	like	an	old	mother	hen	.
"	查普	,	你	手表	我们	喜欢	一个	老的	母亲	母鸡	.

“伙计，你就像老母鸡一样盯着我们。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [tʃek] ['aʊə(r)][suːts] , [juː; jʊ]['set(ə)l]['aʊə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

You	see	we	check	our	suits	,	you	settle	our	arguments	,
你	看	我们	查看	我们的	西装	,	你	定居	我们的	论点	,

你看，我们检查西装，你解决我们的争端，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [bɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [steɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .

you	see	that	we're	not	bored	and	that	we	stay	healthy	and	happy	.
你	看	那	是	不是	无聊的	和	那	我们	停留	健康	和	快乐的	.

你看，我们并不感到无聊，而且我们保持着健康快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [bləʊ] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːt] [kəʊld] .

I	think	you'd	blow	our	noses	for	us	if	we	caught	cold	.
我	思考	你会	吹	我们的	鼻子	为了	我们	如果	我们	捕捉	寒冷的	.

我想如果我们感冒了，你会帮我们擤鼻涕的。

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] , [tʃæp] [əʊld][mæn] ,

But	some	day	,	Chap	old	man	,
但	一些	天	,	查普	老的	男人	,

但总有一天，老伙计，

[jʊr; jər] ['gənə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kæn; kən] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] !

you're	gonna	find	out	that	your	little	boys	can	watch	out	for	themselves	!
你是	将会	寻找	出去	那	你的	小的	男孩们	能	手表	出去	为了	他们自己	!

你会发现你的小男孩们完全可以照顾好自己!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][suːt][fɔː(r); fə(r)] [liːks] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [vælv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tæŋk]

"	But	he	checked	his	suit	for	leaks	and	tested	the	valve	of	his	tank
"	但	他	已检查	他的	套装	为了	泄漏	和	测试	这	阀门	的	他的	坦克

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] .

before	he	left	.
前	他	左边	.

但他离开前检查了宇航服是否漏水，并测试了气瓶阀门。

['əʊnli][klaɪn] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [wɜː(r); wə(r)][left][ɪn][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] .

Only	Klein	and	Chapman	were	left	in	the	bunker	.
仅有的	克莱因	和	查普曼	是	左边	在	这	掩体	.

地堡里只剩下克莱因和查普曼两人。

[klaɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] , ['keəfəli] ['leɪblɪŋ] [sʌm; səm]['laɪkən] ['spesəmən] .

Klein	was	at	the	work	table	,	carefully	labeling	some	lichen	specimens	.
克莱因	曾是	在	这	工作	桌子	,	小心	标签	一些	地衣	标本	.

克莱因正在工作台前，仔细地给一些地衣标本贴标签。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , " ['tʃæpmən] [sed] .

"	I	never	knew	you	were	married	,	"	Chapman	said	.
"	我	绝不	知道	你	是	已婚	,	"	查普曼	说	.

“我从不知道你已经结婚了，”查普曼说。

[klaɪn] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] .
Klein **didn't** **look** **up** **.**
克莱因 没有 看 向上 .

克莱因没有抬头。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **There** **wasn't** **much** **sense** **in** **talking** **about** **it** **.**
" 那里 不是 很多 感觉 在 说 关于 它 .

"谈论这件事意义不大。"

[juː; jʊ] [dʒʌst] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən]
You **just** **get** **to** **thinking** **and** **wanting** **—** **and** **there's** **nothing** **you** **can**
你 只是 得到 到 思维 和 想要 — 和 有 没有什么 你 能
[duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
do **about** **it** **.**
做 关于 它 .

你开始思考和渴望——而你对此却无能为力。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] . "
You **talk** **about** **it** **and** **it** **just** **makes** **it** **worse** **.** **"**
你 讲话 关于 它 和 它 只是 制作 它 更糟 . "

你越说越觉得不对劲，结果只会更糟。

" [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] , [hʌ] ? "
" **She** **let** **you** **go** **without** **any** **fuss** **,** **huh** **?** **"**
" 她 让 你 去 没有 任何 大惊小怪 , 嗯 ? "

"她没费什么力气就放你走了，是吗？"

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [fʌs] .
" **No** **,** **she** **didn't** **make** **any** **fuss** **.**
" 不 , 她 没有 制作 任何 大惊小怪 .

"不，她没有大吵大闹。"

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ['aɪðə(r)] .
But **I** **don't** **think** **she** **liked** **to** **see** **me** **go** **,** **either** **.**
但 我 不 思考 她 喜欢 到 看 我 去 , 任何一个 .

但我认为她也不喜欢看到我离开。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **He** **laughed** **a** **little** **.**
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] .
" **At** **least** **I** **hope** **she** **didn't** **.**
" 在 至少 我 希望 她 没有 .

"至少我希望她没有。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **They** **were** **silent** **for** **a** **while** **.**
" 他们 是 沉默的 为了 一个 尽管 .

他们沉默了一会儿。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [mɪs] [məʊst] , [tʃæp] ?
" **What** **do** **you** **miss** **most** **,** **Chap** **?**
" 什么 做 你 错过 最多 , 查普 ?

"你最怀念的是什么，小伙子？"

" [klaɪn] [ɑːskt] .
" **Klein** **asked** **.**
" 克莱因 问 .

克莱因问道。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai] [miːn] ['sɪəriəsli] .

"	Oh	,	I	know	what	we	said	a	little	while	ago	,	but	I	mean	seriously	.
"	哦	,	我	知道	什么	我们	说	一个	小的	尽管	前	,	但	我	意思是	严重地	.

"哦，我知道我们刚才说过什么，但我是认真的。"

" ['tʃæpmən] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Chapman	thought	a	minute	.
"	查普曼	想法	一个	分钟	.

查普曼想了一会儿。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mɪs] [ðə; ði][skaɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	think	I	miss	the	sky	,	"	he	said	quietly	.
"	我	思考	我	错过	这	天空	,	"	他	说	悄悄	.

"我想我怀念天空，"他轻声说道。

" [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [wɪð] [liːvz] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [tɜːn]

"	The	blue	sky	and	the	green	grass	and	trees	with	leaves	on	them	that	turn
"	这	蓝色的	天空	和	这	绿色的	草	和	树木	和	树叶	在	他们	那	转动

['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .

color	in	the	Fall	.
颜色	在	这	落下	.

"蓝天、绿草、树叶在秋天会变色。"

[ai] [θɪŋk] , [wen] [ai][gəʊ] [bæk] ,

I	think	,	when	I	go	back	,
我	思考	, 什么时候		我	去	后退	,

我想，当我回去的时候，

[ðæt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ][reɪn] [stɔːm] [ænd; ənd][strɪp][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][reɪn][ɒn][maɪ]

that	I'd	like	to	go	out	in	a	rain	storm	and	strip	and	feel	the	rain	on	my
那	ID	喜欢	到	去	出去	在	一个	雨	风暴	和	条	和	感觉	这	雨	在	我的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

我想在暴雨中出去，脱掉衣服，感受雨水打在皮肤上的感觉。

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['fiːlɪŋ] [ɪm'bærəst] .

"	He	stopped	,	feeling	embarrassed	.
"	他	停止	,	感觉	尴尬的	.

他停了下来，感到很尴尬。

[klaɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

Klein's	expression	was	encouraging	.
克莱因的	表达	曾是	鼓励	.

克莱因的表情令人鼓舞。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃ'ɒpəz] [ɒn]

"	And	then	I	think	I'd	like	to	go	downtown	and	just	watch	the	shoppers	on
"	和	然后	我	思考	ID	喜欢	到	去	市中心	和	只是	手表	这	购物者	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalks	.
这	人行道	.

"然后我想去市中心，看看人行道上的购物者。"

[ɔː(r)] ['meɪbi] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [haʊs] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [tʃiːp] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

Or	maybe	go	to	a	burlesque	house	and	smell	the	cheap	perfume	and	the
或者	或许	去	到	一个	滑稽剧	房子	和	闻	这	便宜的	香水	和	这

['pɒpkɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

popcorn	and	the	people	sweating	in	the	dark	.
爆米花	和	这	人们	出汗	在	这	黑暗的	.

或者去滑稽歌舞表演场所，闻闻廉价香水味、爆米花味，还有人们在黑暗中汗流浃背的气味。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He studied his hands .
" 他 研究 他的 双手 .

他仔细端详着自己的双手。

" [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [mɪs] [məʊst][ɪz]['piːp(ə)l] — [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
" I think what I miss most is people — all kinds of people .
" 我 思考 什么 我 错过 最多 是 人们 — 全部 种类 的 人们 .

"我想我最想念的是人——各种各样的人。"

[bæd]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][fæt]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l]
Bad people and good people and fat people and thin people , and people
坏的 人们 和 好的 人们 和 胖的 人们 和 薄的 人们 , 和 人们
[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] .
I can't understand .
我 不能 理解 .

坏人、好人、胖子、瘦子，还有我无法理解的人。

['piːp(ə)l] [huː] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [æn; ən]['ætəm][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑːtɪtʃəʊk] .
People who wouldn't know an atom from an artichoke .
人们 WHO 不会 知道 一个 原子 从 一个 朝鲜蓟 .

连原子和洋蓟都分不清的人。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
And people who wouldn't give a damn .
和 人们 WHO 不会 给 一个 该死 .

还有一些人根本不在乎。

[wɪr] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , ['dʒuːliəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]
We're a quarter of a million miles from nowhere , Julius , and to
是 一个 四分之一 的 一个 百万 英里 从 无处 , 尤利乌斯 , 和 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəri] ,
make it literary ,
制作 它 文学 ,

朱利叶斯，我们距离荒郊野外足足有二十五万英里，说得更文学化一点，

[ai] [θɪŋk] [ai] [mɪs] [maɪ] ['feləʊ] [mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "
I think I miss my fellow man more than anything . "
我 思考 我 错过 我的 同伴 男人 更多的 比 任何事物 . "

我想，我最想念的还是我的同胞们。

" [gɒt][ə; eɪ][gɜːl] [bæk] [həʊm] ?
" Got a girl back home ?
" 得到 一个 女孩 后退 家 ?

"家里有女朋友吗？"

" [klaɪn] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] ['kæʒuəli] .
" Klein asked almost casually .
" 克莱因 问 几乎 随意地 .

克莱因几乎是漫不经心地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [dɑːl] .
" You're not like Dahl .
" 你是 不是 喜欢 达尔 .

你和达尔不一样。

[juːv] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "
You've never mentioned it . "
你已经 绝不 提及 它 . "

你从来没提过这件事。

" [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
" Same reason you didn't mention your wife .
" 相同的 原因 你 没有 提到 你的 妻子 .

“原因和你没提你妻子的原因一样。”

[juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You get to thinking about it .
你 得到 到 思维 关于 它 .

你会开始思考这个问题。

" [klaɪn] [flɪpt] [ðə; ði] [lɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['spesɪmən] [bɒks] .
" Klein flipped the lid on the specimen box .
" 克莱因 翻转 这 盖 在 这 标本 盒子 .

克莱因掀开了标本盒的盖子。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ?
" Going to get married when you get back ?
" 去 到 得到 已婚 什么时候 你 得到 后退 ?

你回去后打算结婚吗?

" ['tʃæpmən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] [ə'gen] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] .
" Chapman was at the port again , staring out at the bleak landscape .
" 查普曼 曾是 在 这 港口 再次 , 凝视 出去 在 这 苍凉 景观 .

查普曼又一次来到了港口，凝视着荒凉的景色。

" [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] . "
" We hope to . "
" 我们 希望 到 . "

我们希望如此。

" ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪz] [lɒts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃæpmənz] , [eɪ] ?
" Settle down in a small cottage and raise lots of little Chapmans , eh ?
" 定居 向下 在 一个 小的 小屋 和 增加 很多 的 小的 查普曼 , 嗯 ?

“在小木屋里安顿下来，养育很多小查普曼，是吗？”

" ['tʃæpmən] [nˈɒdɪd] .
" Chapman nodded .
" 查普曼 点头 .

查普曼点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fjuːtʃə(r)] , " [klaɪn] [sed] .
" That's the only future , " Klein said .
" 那就是 这 仅有的 未来 , " 克莱因 说 .

“那是唯一的未来，”克莱因说。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] .
He put away the box and came over to the port .
他 放 离开 这 盒子 和 来了 超过 到 这 港口 .

他收起箱子，来到港口。

['tʃæpmən] [muːvd] ['əʊvə(r)] [səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] .
Chapman moved over so they both could look out .
查普曼 已搬 超过 所以 他们 两个都 可以 看 出去 .

查普曼挪了挪身子，这样他们俩都能向外看。

" [tʃæp] .
" Chap .
" 查普 .

" [klaɪn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Klein** **hesitated** **a** **moment** **.**
" 克莱因 犹豫了一下 一个 片刻 .

克莱因犹豫了一下。

" [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə]['dɪksən] ? "
" **What** **happened** **to** **Dixon** **?** **"**
" 什么 发生 到 迪克森 ? "

迪克森后来怎么样了?

" [hi:; hi][daɪd] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" **He** **died** **,** **"** **Chapman** **said** **.**
" 他 死亡 , " 查普曼 说 .

“他去世了,”查普曼说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , [ɔ:l] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['saɪəns] .
" **He** **was** **a** **good** **kid** **,** **all** **wrapped** **up** **in** **science** **.**
" 他 曾是 一个 好的 孩子 , 全部 包装 向上 在 科学 .

“他是个好孩子，全身心投入到科学中。”

['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
Being **on** **the** **Moon** **was** **the** **opportunity** **of** **a** **lifetime** **.**
存在 在 这 月亮 曾是 这 机会 的 一个 寿命 .

登上月球是一生难得的机会。

[hi:; hi] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [laɪk] [haʊ]
He **thought** **so** **much** **about** **it** **that** **he** **forgot** **a** **lot** **of** **little** **things** **—** **like** **how**
他 想法 所以 很多 关于 它 那 他 忘了 一个 很多 的 小的 事物 — 喜欢 如何
[tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .
to **stay** **alive** **.**
到 停留 活 .

他想得太多了，以至于忘记了很多小事——比如如何活下去。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['sekənd] [gru:p] [keɪm] ,
The **day** **before** **the** **Second** **group** **came** **,**
这 天 前 这 第二 团体 来了 ,

第二批人到来的前一天,

[hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
he **went** **out** **to** **finish** **some** **work** **he** **was** **interested** **in** **.**
他 去 出去 到 结束 一些 工作 他 曾是 感兴趣的 在 .

他出去完成一些他感兴趣的工作。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] [li:ks] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði] [vælv] [ɒn][hɪz; ɪz][tæŋk]
He **forgot** **to** **check** **for** **leaks** **and** **whether** **or** **not** **the** **valve** **on** **his** **tank**
他 忘了 到 查看 为了 泄漏 和 无论 或者 不是 这 阀门 在 他的 坦克
[wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [kləʊzd] .
was **all** **the** **way** **closed** **.**
曾是 全部 这 方式 关闭 .

他忘记检查是否有泄漏，也忘记检查油箱上的阀门是否完全关闭。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [get][tu:; tə][hɪm][ɪn][taɪm] . "
We **couldn't** **get** **to** **him** **in** **time** **.** **"**
我们 不能 得到 到 他 在 时间 . "

我们没能及时赶到他身边。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɔ:ki:] - ['tɔ:ki] [wɪð] [hɪm] ? "
" **He** **had** **his** **walkie** **-** **talkie** **with** **him** **?** **"**
" 他 有 他的 对讲机 - 有声电影 和 他 ? "

“他带着对讲机吗?”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [faɪn] , [tuː] .
It worked fine , too .
它 工作 美好的 , 也 .

效果也很好。

[wiː; wi] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][end] .
We heard everything that went through his mind at the end .
我们 听到 一切 那 去 通过 他的 头脑 在 这 结尾 .

我们听到了他临终前脑海中浮现的所有想法。

" [klaɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .
" Klein's face was blank .
" 克莱因的 脸 曾是 空白的 .

克莱因面无表情。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl][dʒɒb][hɪə(r)] , [tʃæp] ?
" What's your real job here , Chap ?
" 是什么 你的 真实的 工作 这里 , 查普 ?

“小伙子，你在这里的真正工作是什么？”

[waɪ] [dʌz] ['sʌmbədi] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['stɒpəʊvə(r)] ? "
Why does somebody have to stay for stopover ? "
为什么 做 某人 有 到 停留 为了 中途停留 ? "

为什么有人必须停留中途?

" [hel] , [lɒts][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] , ['dʒuːliəs] .
" Hell , lots of reasons , Julius .
" 地狱 , 很多 的 原因 , 尤利乌斯 .

“见鬼，有很多原因，朱利叶斯。”

[juː; jʊ][kænt][get][ə; eɪ] [həʊl] [rɪ'liːf] [kruː] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] ['əʊvə(r)][kəʊld] .
You can't get a whole relief crew and let them take over cold .
你 不能 得到 一个 所有的 宽慰 全体人员 和 让 他们 拿 超过 寒冷的 .

你不可能找到一整队救援人员就让他们直接接管工作。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][left] [ɒf] .
They have to know where you left off .
他们 有 到 知道 在哪里 你 左边 离开 .

他们必须知道你上次说到哪儿了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] [θɪŋz] [wɜːk] , [wɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt]
They have to know where things are , how things work , what to watch out
他们 有 到 知道 在哪里 事物 是 , 如何 事物 工作 , 什么 到 手表 出去
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

他们必须知道东西在哪里，东西是如何运作的，以及需要注意什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði]
And then , because you've been here a year and a half and know the
和 然后 , 因为 你已经 到过 这里 一个 年 和 一个 一半 和 知道 这
[rəʊps] ,
ropes ,
绳索 ,

而且，因为你在这里待了一年半，熟悉了情况，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] [ə'laɪv][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz]

you	have	to	watch	them	to	see	that	they	stay	alive	in	spite	of	themselves
你	有	到	手表	他们	到	看	那	他们	停留	活	在	尽管如此	的	他们自己

.

:

·

你得观察他们，才能发现他们即便身处逆境也能活下来。

[ðə; ði] [muːnz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

The	Moon's	a	new	environment	and	you	have	to	learn	how	to	live	in
这	月亮的	一个	新的	环境	和	你	有	到	学习	如何	到	居住	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

月球是一个全新的环境，你必须学习如何在那里生活。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][dʒʌst]['nevə(r)] [lɜːn] . "

There's	a	lot	of	things	to	learn	—	and	some	people	just	never	learn	.	"
有	一个	很多	的	事物	到	学习	—	和	一些	人们	只是	绝不	学习	.	"

有很多东西需要学习——但有些人就是学不会。

" [jʊr; jər] ['nɜːsmeɪd] , [ðen] . "

"	You're	nursemaid	,	then	.	"
"	你是	保姆	,	然后	.	"

"那你就是保姆了。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	I	suppose	you	could	call	it	that	.
"	我	认为	你	可以	称呼	它	那	.

我想你可以这么称呼它。

" [klaɪn] [sed] , " [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Klein	said	,	"	You're	not	a	scientist	,	are	you	?	"
"	克莱因	说	,	"	你是	不是	一个	科学家	,	是	你	?	"

克莱因说："你不是科学家吧？"

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] .

"	No	,	you	should	know	that	.
"	不	,	你	应该	知道	那	.

不，你应该知道这一点。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] .

I	came	as	the	pilot	of	the	first	ship	.
我	来了	作为	这	飞行员	的	这	第一的	船	.

我作为第一艘飞船的飞行员前来。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['bʌŋkə(r)][aʊt][ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

We	made	the	bunker	out	of	parts	of	the	ship	so	there	wasn't	anything	to
我们	制成	这	掩体	出去	的	部分	的	这	船	所以	那里	不是	任何事物	到

[gəʊ] [bæk] [ɒn] .

go	back	on	.
去	后退	在	.

我们用船上的零件建造了掩体，这样就没有任何东西可以依靠了。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['juːsf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

I'm	a	good	mechanic	and	I	made	myself	useful	with	the	machinery	.
我是	一个	好的	机械	和	我	制成	我	有用	和	这	机械	.

我是一名优秀的机械师，我利用自己的技能为机械设备做出贡献。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]

When	it	occurred	to	us	that	somebody	was	going	to	have	to	stay
什么时候	它	发生	到	我们	那	某人	曾是	去	到	有	到	停留

['əʊvə(r)] , [ai] [ˌvɔlən'tiəd] .

over	,	I	volunteered	.
超过	,	我	自愿	.

当我们意识到可能有人需要留宿时，我自告奋勇。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

I	thought	the	others	were	so	important	that	it	was	better	they	should	take
我	想法	这	其他的	是	所以	重要的	那	它	曾是	更好的	他们	应该	拿

[ðeə(r)] ['sæmpl] [ænd; ənd]['deɪtə] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'liːf] [ʃɪp] [keɪm] . "

their	samples	and	data	back	to	Earth	when	the	first	relief	ship	came	.	"
他们的	样品	和	数据	后退	到	地球	什么时候	这	第一的	宽慰	船	来了	.	"

我认为其他人非常重要，最好让他们在第一艘救援船到达时就把样本和数据带回地球。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðəʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	You	wouldn't	do	it	again	,	though	,	would	you	?	"
"	你	不会	做	它	再次	,	尽管	,	会	你	?	"

"不过，你不会再做第二次了吧？"

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] . "

"	No	,	I	wouldn't	.	"
"	不	,	我	不会	.	"

"不，我不会。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɑːl] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] [juːv] [dʌn] [hɪə(r)] ?

"	Do	you	think	Dahl	will	do	as	good	a	job	as	you've	done	here	?
"	做	你	思考	达尔	将要	做	作为	好的	一个	工作	作为	你已经	完毕	这里	?

你认为达尔能像你在这里一样做得这么好吗?

" ['tʃæpmən] [fraʊnd] .

"	Chapman	frowned	.
"	查普曼	皱眉	.

查普曼皱起了眉头。

" ['fræŋkli] , [ai]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Frankly	,	I	hadn't	thought	of	that	.
"	坦率地说	,	我	之前没有	想法	的	那	.

"坦白说，我之前没想过这一点。"

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai][keə(r)] .

I	don't	believe	I	care	.
我	不	相信	我	关心	.

我觉得我不在乎。

[aɪv] [pʊt][ɪn][maɪ][taɪm] ; [ɪts] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [tɜːn] [naʊ] .

I've	put	in	my	time	;	it's	somebody	else's	turn	now	.
我已经	放	在	我的	时间	;	它是	某人	其他人的	转动	现在	.

我已经付出了足够的时间，现在轮到别人了。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	volunteered	for	it	.
他	自愿	为了	它	.

他自愿参加的。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][feə(r)][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɒb] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

I	think	I	was	fair	in	explaining	all	about	the	job	when	you	talked	it	over
我	思考	我	曾是	公平的	在	解释	全部	关于	这	工作	什么时候	你	谈话	它	超过

[ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] . "

among	yourselves	.	"
之中	你们自己	.	"

我认为，当你们私下讨论这份工作时，我已经把所有情况都解释清楚了。

" [juː; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [dɑːlz] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	did	,	but	I	don't	think	Dahl's	the	man	for	it	.
"	你	做过	,	但	我	不	思考	达尔的	这	男人	为了	它	.

"你的确做到了，但我认为达尔不是合适的人选。"

[hiːz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] .

He's	too	young	,	too	much	of	a	kid	.
他是	也	年轻的	,	也	很多	的	一个	孩子	.

他太年轻了，还像个孩子。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

He	volunteered	because	he	thought	it	made	him	look	like	a	hero	.
他	自愿	因为	他	想法	它	制成	他	看	喜欢	一个	英雄	.

他自愿报名，因为他觉得这样能让他看起来像个英雄。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [æn; ən]['əʊldə][mæn] [wʊd] [hæv; həv] .

He	doesn't	have	the	judgment	that	an	older	man	would	have	.
他	不	有	这	判断	那	一个	老	男人	会	有	.

他缺乏年长者所具备的判断力。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

That	you	have	.
那	你	有	.

你已经有了。

" ['tʃæpmən] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [klaɪn] .

"	Chapman	turned	slowly	around	and	faced	Klein	.
"	查普曼	转向	缓慢地	大约	和	面对	克莱因	.

查普曼缓缓转身，面对着克莱因。

" [aɪm][nɒt][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ,

"	I'm	not	the	indispensable	man	,	"	he	said	slowly	,	"	and	even	if	I	was	,
"	我是	不是	这	必不可少	男人	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	甚至	如果	我	曾是	,

"我不是不可或缺的人，"他缓缓说道，"即使我是，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	wouldn't	make	any	difference	to	me	.
它	不会	制作	任何	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [dɑːl] [ɪz] [jʌŋ] .

I'm	sorry	if	Dahl	is	young	.
我是	对不起	如果	达尔	是	年轻的	.

如果达尔年纪轻轻，我很抱歉。

[səʊ][wɒz; wəz][ai] . [aɪv] [lɒst] [θriː] [j'iəz] [ʌp][hɪə(r)] .

So	was	I	.	I've	lost	three	years	up	here	.
所以	曾是	我	.	我已经丢失的		三	年	向上	这里	.

我也是。我在这里虚度了三年光阴。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [luːz] ['eni] [mɔː(r)] .

And	I	don't	intend	to	lose	any	more	.
和	我	不	打算	到	失去	任何	更多的	.

我不想再输了。

" [klaɪn] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Klein	held	up	his	hands	.
"	克莱因	握住	向上	他的	双手	.

克莱因举起了双手。

" [lʊk] , [tʃæp] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

"	Look	,	Chap	,	I	didn't	mean	you	should	stay	.
"	看	,	查普	,	我	没有	意思是	你	应该	停留	.

"听着，伙计，我不是说你应该留下来。"

[ai] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ʌp][hɪə(r)] .

I	know	how	much	you	hate	it	and	the	time	you	put	in	up	here	.
我	知道	如何	很多	你	恨	它	和	这	时间	你	放	在	向上	这里	.

我知道你有多讨厌这里，也知道你在这里投入了多少时间。

[ɪts] [dʒʌst] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

It's	just	—	"	His	voice	trailed	away	.
它是	只是	—	"	他的	嗓音	拖着	离开	.

“只是——”他的声音渐渐消失了。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [ɪm'pɔːt(ə)nt][dʒɒb] .

"	It's	just	that	I	think	it's	such	a	damn	important	job	.
"	它是	只是	那	我	思考	它是	这样的	一个	该死	重要的	工作	.

“我只是觉得这是一份非常重要的工作。”

" [klaɪn] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɒk] ['laɪkənz] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] [ɪn'dʒɔɪd]

"	Klein	had	gone	out	in	a	last	search	for	rock	lichens	and	Chapman	enjoyed
"	克莱因	有	已消失	出去	在	一个	最后的	搜索	为了	岩石	地衣	和	查普曼	享受

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvli] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .

one	of	his	relatively	few	moments	of	privacy	.
一	的	他的	相对地	很少	时刻	的	隐私	.

“克莱因最后一次外出寻找岩石地衣，查普曼享受着他为数不多的私人时光之一。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['bærəks] [bæg] .

He	wandered	over	to	his	bunk	and	opened	his	barracks	bag	.
他	漫步	超过	到	他的	假寐	和	打开	他的	兵营	包	.

他走到自己的铺位前，打开了军用背包。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ʌndəweə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tuːθbrʌʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] [fɔː(r); fə(r)]

He	checked	the	underwear	and	his	toothbrush	and	shaving	kit	for
他	已检查	这	内衣	和	他的	牙刷	和	剃须	成套工具	为了

['meɪbi] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [daʊn] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kænvəs] .

maybe	the	hundredth	time	and	pushed	the	clothing	down	farther	in	the	canvas	.
或许	这	百分之一	时间	和	推动	这	衣服	向下	更远	在	这	帆布	.

他可能第一百次检查了内衣、牙刷和剃须用品，然后把衣服往帆布袋里往下推了推。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

It	was	foolish	because	the	bag	was	already	packed	and	had	been
它	曾是	愚蠢	因为	这	包	曾是	已经	包装	和	有	到过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

这很愚蠢，因为行李已经打包好了，而且已经打包了一个星期了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['stɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðen]

He	remembered	stalling	it	off	for	as	long	as	he	could	and	then
他	记得	停滞	它	离开	为了	作为	长的	作为	他	可以	和	然后

[ðə; ði]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	quiet	satisfaction	about	a	week	before	,
这	安静的	满意	关于	一个	星期	前	,

他记得自己尽可能地拖延时间，然后在大约一周前，他感到了一种平静的满足感。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz][smɔːl][gɪə(r)]['lɒkə(r)][ænd; ənd] [træns'fəːd] [ɪts]['miːgə(r)]

when	he	had	opened	his	small	gear	locker	and	transferred	its	meager
什么时候	他	有	打开	他的	小的	齿轮	储物柜	和	转移	它是	微薄

[bɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] .

belongings	to	the	bag	.
财物	到	这	包	.

他打开了小小的装备柜，把里面仅有的几件东西转移到了包里。

[hiː; hi] ['hædnt] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	hadn't	actually	needed	to	pack	,	of	course	.
他	之前没有	实际上	需要	到	盒	,	的	课程	.

当然，他其实并不需要收拾行李。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [id] [biː; bi] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [draʊn]

In	less	than	twenty	-	four	hours	he'd	be	back	on	Earth	where	he	could	drown
在	较少的	比	二十	-	四	小时	他会	是	后退	在	地球	在哪里	他	可以	溺水

[hɪm'self] [ɪn] ['tuːθpeɪst] [ænd; ənd] [bai] [mɔː(r)] [tiː] [ʃɜːrts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

himself	in	toothpaste	and	buy	more	tee	shirts	than	he	could	wear	in	a
他自己	在	牙膏	和	买	更多的	球座	衬衫	比	他	可以	穿	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

不到24小时，他就能回到地球，在那里他可以尽情地用牙膏淹没自己，还可以买到一辈子都穿不完的T恤衫。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtsaɪz] [ʃɜːrts] [hiː; hi]

He	could	leave	behind	his	shorts	and	socks	and	the	outsize	shirts	he
他	可以	离开	在后面	他的	短裤	和	袜子	和	这	超大	衬衫	他

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] — [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	inherited	from	—	who	was	it	?
有	遗传	从	—	WHO	曾是	它	?

他可以把短裤、袜子和从——是谁来着？——那里继承来的超大号衬衫留下来。

- ? — [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [gruːp] .

Driesbach	?	—	of	the	First	group	.
-	?	—	的	这	第一的	团体	.

德里斯巴赫？——第一组的。

[dɑːl] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [juːz] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ['meɪbi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] .

Dahl	could	probably	use	them	or	maybe	one	of	the	boys	in	the	Third	.
达尔	可以	大概	使用	他们	或者	或许	一	的	这	男孩们	在	这	第三	.

达尔或许可以用他们，或者用第三班的某个男孩。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ən'les] [juː; jʊ] [pækt] .

But	it	wasn't	like	going	home	unless	you	packed	.
但	它	不是	喜欢	去	家	除非	你	包装	.

但除非你收拾好行李，否则就感觉不像回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] ,

It	was	part	of	the	ritual	,
它	曾是	部分	的	这	仪式	,

这是仪式的一部分。

[laɪk] ['mɑːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['pens(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed]

like	marking	off	the	last	three	weeks	in	pencil	on	the	gray	steel	of	the	bulkhead
喜欢	标记	离开	这	最后的	三	周	在	铅笔	在	这	灰色的	钢	的	这	舱壁

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hæmək] .

beside	his	hammock	.
旁	他的	吊床	.

就像用铅笔在他吊床旁的灰色钢板上标记过去三周的日期一样。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ,

Just	a	few	hours	ago	,	when	he	woke	up	,
只是	一个	很少	小时	前	,	什么时候	他	觉醒	向上	,

就在几个小时前，他刚醒来的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃek] [mɑːk] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] .

he	had	made	the	last	check	mark	and	signed	his	name	and	the	date	.
他	有	制成	这	最后的	查看	标记	和	签名	他的	姓名	和	这	日期	.

他打了最后一个勾，签上了自己的名字和日期。

[hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'niːθ] ['dɪksənz] .

His	signature	was	right	beneath	Dixon's	.
他的	签名	曾是	正确的	下面	迪克森的	.

他的签名就在迪克森签名的正下方。

[hiː; hi] [fraʊnd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['dɪksən][ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

He	frowned	when	he	thought	of	Dixon	and	slid	back	the	catch	on	the	top
他	皱眉	什么时候	他	想法	的	迪克森	和	滑行	后退	这	抓住	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	bag	and	locked	it	.
的	这	包	和	已锁定	它	.

一想到迪克森，他就皱起了眉头，然后拉开包顶的搭扣，把包锁上了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][sent][ə; eɪ][kɪd][laɪk]['dɪksən][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

They	should	never	have	sent	a	kid	like	Dixon	to	the	Moon	.
他们	应该	绝不	有	发送	一个	孩子	喜欢	迪克森	到	这	月亮	.

他们根本不应该把像迪克森这样的孩子送上月球。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɒkt] [ðə; ði][bæg] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk]

He	had	just	locked	the	bag	when	he	heard	the	rumble	of	the	airlock
他	有	只是	已锁定	这	包	什么时候	他	听到	这	隆隆	的	这	气闸

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [hɪs] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	the	soft	hiss	of	air	.
和	这	柔软的	嘶	的	空气	.

他刚锁好袋子，就听到了气闸的隆隆声和空气轻微的嘶嘶声。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .

Somebody	had	come	back	earlier	than	expected	.
某人	有	来	后退	早些时候	比	预期的	.

有人比预期更早回来了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] [swɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)] [klʌmp] [ɪn]

He	watched	the	inner	door	swing	open	and	the	spacesuited	figure	clump	in
他	观看	这	内	门	摇摆	打开	和	这	太空服	数字	丛	在

[ænd; ənd] [ˌʌn'skruː] [ɪts] ['helmɪt] .

and	unscrew	its	helmet	.
和	拧开	它是	头盔	.

他看着内舱门打开，一个穿着宇航服的人影笨拙地走了进去，拧下头盔。

[dɑːl] .

Dahl	.
达尔	.

达尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][help] ['daʊdən] [ɒn][ðə; ði] [ʃmɪt] ['telɪskəʊp] .

He	had	gone	out	to	help	Dowden	on	the	Schmidt	telescope	.
他	有	已消失	出去	到	帮助	道登	在	这	施密特	望远镜	.

他出去帮助道登调试施密特望远镜。

['meɪbi] ['daʊdən] ['hædnt] ['niːdɪd] ['eni] [help] , [wɪð] ['bɛnɪŋ] [ə'lɒŋ] .

Maybe	Dowden	hadn't	needed	any	help	,	with	Bening	along	.
或许	道登	之前没有	需要	任何	帮助	,	和	贝宁	沿着	.

或许有贝宁在身边，道登根本不需要任何帮助。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [dɑːl] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['helpɪŋ]

Or	more	likely	,	considering	the	circumstances	,	Dahl	wasn't	much	good	at	helping
或者	更多的	可能	,	考虑	这	情况	,	达尔	不是	很多	好的	在	帮助

['enibɒdi] [tə'deɪ] .

anybody	today	.
任何人	今天	.

或者更确切地说，考虑到当时的情况，达尔今天可能帮不上任何人什么忙。

[dɑːl] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [suːt] .

Dahl	stripped	off	his	suit	.
达尔	脱衣舞	离开	他的	套装	.

达尔脱掉了西装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [laɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

His	face	was	covered	with	light	beads	of	sweat	and	his	eyes	were
他的	脸	曾是	涵盖	和	光	珠子	的	汗	和	他的	眼睛	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他脸上渗出了细密的汗珠，眼神中充满了恐惧。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['slaɪtli] .

He	moistened	his	lips	slightly	.
他	湿润	他的	嘴唇	轻微地	.

他微微润了润嘴唇。

" [duː; də] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)] [hæv; həv] [rɪ'liːf] [ʃɪps] [ʌp] [hɪə(r)] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən]

"	Do	—	do	you	think	they'll	ever	have	relief	ships	up	here	more	often	than
"	做	—	做	你	思考	他们会	曾经	有	宽慰	船舶	向上	这里	更多的	经常	比

['evri] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [tʃæp] ?

every	eighteen	months	,	Chap	?
每一个	十八	几个月	,	查普	?

"你觉得他们以后会有救援船比每十八个月一次更频繁地来这里吗，伙计？"

[aɪ] [miːn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] — "

I	mean	,	considering	the	advance	of	—	"
我	意思是	,	考虑	这	进步	的	—	"

我的意思是，考虑到——

" [nəʊ] , " ['tʃæpmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['blʌntli] .

"	No	,	"	Chapman	interrupted	bluntly	.
"	不	,	"	查普曼	中断	直截了当地	.

"不，"查普曼直截了当地打断道。

" [aɪ] [doʊnt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[nɒt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

Not	at	least	for	ten	years	.
不是	在	至少	为了	十	年	.

至少十年内不会。

[ðə; ði] [fjuːəlz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪps] [tuː] ['hæzədəs] .

The	fuel's	too	expensive	and	the	trip's	too	hazardous	.
这	燃料的	也	昂贵的	和	这	旅程的	也	危险	.

燃料太贵，旅程太危险。

[ɒn] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'ləʊn] [jʊr; jər] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɪn] ['plætɪnəm] [wen] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ]

On	freight	charges	alone	you're	worth	your	weight	in	platinum	when	they	send	you
在	货运	收费	独自的	你是	值得	你的	重量	在	铂	什么时候	他们	发送	你

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

光是运费就值你付给这里金子似的价钱了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [tʃi:pə] , [bɒb] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [kʌm] [ə'baʊt][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃɔ:t(ə)n]

Even	**if**	**it**	**becomes**	**cheaper**	**,**	**Bob**	**,**	**it**	**won't**	**come**	**about**	**so**	**it**	**will**	**shorten**
甚至	如果	它	变成	更便宜	,	鲍勃	,	它	惯于	来	关于	所以	它	将要	缩短

['stɒpəʊvə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

stopover	**right**	**away**	**.**
中途停留	正确的	离开	.

鲍勃，即使价格变得更便宜，也不会立刻缩短中途停留时间。

" [hi:; hi] [stɒpt] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [dɑ:l] .

"	**He**	**stopped**	**,**	**feeling**	**a**	**little**	**sorry**	**for**	**Dahl**	**.**
"	他	停止	,	感觉	一个	小的	对不起	为了	达尔	.

他停了下来，对达尔感到有些同情。

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [tu:] [bæd] .

"	**It**	**won't**	**be**	**too**	**bad**	**.**
"	它	惯于	是	也	坏的	.

“不会太糟。”

[ðɛəl] [bi:; bi] [nju:] [men] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [jʊl] [pɑ:s] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ]

There'll	**be**	**new**	**men**	**up**	**here**	**and**	**you'll**	**pass**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**getting**	**to**	**know**
将会	是	新的	男人	向上	这里	和	你会	经过	一个	很多	的	时间	获得	到	知道

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

这里会来一些新人，你会花很多时间去了解他们。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [dɑ:l] ['stɑ:tɪd] , " [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɜ:li] .

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**Dahl**	**started**	**,**	**"**	**that's**	**why**	**I**	**came**	**back**	**early**	**.**
"	出色地	,	你	看	,	"	达尔	开始	,	"	那就是	为什么	我	来了	后退	早期的	.

“你看，”达尔开口道，“这就是我提前回来的原因。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt]['stɒpəʊvə(r)] .

I	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**about**	**stopover**	**.**
我	通缉	到	看	你	关于	中途停留	.

我想见你，关于中途停留的事。

[ɪts] [ðæt] — [wel] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] .

It's	**that**	**—**	**well**	**,**	**I'll**	**put**	**it**	**this**	**way**	**.**
它是	那	—	出色地	,	患病的	放	它	这	方式	.

就是——嗯，这么说吧。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['grəʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['i:zi] [weɪ] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd]

"	**He**	**seemed**	**to**	**be**	**groping**	**for**	**an**	**easy**	**way**	**to**	**say**	**what**	**he**	**wanted**
"	他	似乎	到	是	摸索	为了	一个	简单的	方式	到	说	什么	他	通缉

[tu:; tə] .

to	**.**
到	.

他似乎在摸索一种简单的方式来表达他想说的话。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [bæk] [həʊm] .

"	**I'm**	**engaged**	**back**	**home**	**.**
"	我是	已订婚的	后退	家	.

“我在家乡订婚了。”

['ri:əli] [naɪs][gɜ:l] , [tʃæp] , [jʊd] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] .

Really	**nice**	**girl**	**,**	**Chap**	**,**	**you'd**	**like**	**her**	**if**	**you**	**knew**	**her**	**.**
真的	好的	女孩	,	查普	,	你会	喜欢	她	如果	你	知道	她	.

她人真的很好，伙计，你要是认识她肯定会喜欢她的。

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
" **He** **fumbled** **in** **his** **pocket** **and** **found** **a** **photograph** **and** **put** **it** **on** **the**
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 成立 一个 照片 和 放 它 在 这
[desk] .
desk **.**
桌子 .

"他摸索着在口袋里找到一张照片，然后把它放在桌子上。"

" [ðæts] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ælɪs] , ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tə'geðə(r)] .
" **That's** **a** **picture** **of** **Alice** **,** **taken** **at** **a** **picnic** **we** **were** **on** **together** **.**
" 那就是 一个 图片 的 爱丽丝 , 已采取 在 一个 野餐 我们 是 在 一起 .

"这是爱丽丝的照片，是我们一起野餐时拍的。"

" ['tʃæpmən] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] .
" **Chapman** **didn't** **look** **.**
" 查普曼 没有 看 .

查普曼没有看。

" [ʃiː; ʃi] — [wiː; wi] — [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ai][gɒt] [bæk] .
" **She** **—** **we** **—** **expected** **to** **be** **married** **when** **I** **got** **back** **.**
" 她 — 我们 — 预期的 到 是 已婚 什么时候 我 得到 后退 .

"她——我们——都希望我回来的时候我们已经结婚了。"

[ai]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt]['stɒpəʊvə(r)] , [tʃæp] .
I **never** **told** **her** **about** **stopover** **,** **Chap** **.**
我 绝不 讲述 她 关于 中途停留 , 查普 .

我从没跟她说过中途停留的事，伙计。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [tə'mɒrəʊ] .
She **thinks** **I'll** **be** **home** **tomorrow** **.**
她 思考 患病的 是 家 明天 .

她觉得我明天会回家。

[ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [ðæt] ['meɪbi] ['sʌmhaʊ] —
I **kept** **thinking** **,** **hoping** **,** **that** **maybe** **somehow** **—**
我 保留 思维 , 希望 , 那 或许 不知何故 —

我一直想着，一直盼望着，或许有某种办法——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .
" **He** **was** **fumbling** **it** **badly** **,** **Chapman** **thought** **.**
" 他 曾是 笨拙 它 糟糕 , 查普曼 想法 .

"他搞砸了，"查普曼心想。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [treɪd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [bɒb] ?
" **You** **wanted** **to** **trade** **places** **with** **me** **,** **didn't** **you** **,** **Bob** **?**
" 你 通缉 到 贸易 地方 和 我 , 没有 你 , 鲍勃 ?

"你想和我交换位置，对吧，鲍勃？"

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [mait] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['stɒpəʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?
You **thought** **I** **might** **stay** **for** **stopover** **again** **,** **in** **your** **place** **?**
你 想法 我 可能 停留 为了 中途停留 再次 , 在 你的 地方 ?

你以为我会代替你再次停留一晚吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [dɑːlz] [aɪz] .
" **It** **hurt** **to** **look** **in** **Dahl's** **eyes** **.**
" 它 伤害 到 看 在 达尔的 眼睛 .

"看着达尔的眼睛，我感到很痛苦。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][stɒp] [wɒt]
They **were** **the** **eyes** **of** **a** **man** **who** **was** **trying** **desperately** **to** **stop** **what**
他们 是 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 曾是 尝试 绝望地 到 停止 什么
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] ,
he **was** **about** **to** **do** **,**
他 曾是 关于 到 做 ,

那是一双拼命想要阻止自己即将要做的事情的眼睛。

[bʌt; bət][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] .
but **just** **couldn't** **help** **himself** **.**
但 只是 不能 帮助 他自己 .

但他就是控制不住自己。

" [wel] , [jes] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
" Well , yes , more or less .
" 出色地 , 是的 , 更多的 或者 较少的 .

“嗯，差不多吧。”

[əʊ] , [gɒd] , [tʃæp] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] !
Oh , God , Chap , I know you want to go home !
哦 , 上帝 , 查普 , 我 知道 你 想 到 去 家 !

哦，天哪，伙计，我知道你想回家！

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][ɑːsk]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ,
But I couldn't ask any of the others ; you were the only one who could ,
但 我 不能 问 任何 的 这 其他的 ; 你 是 这 仅有的 一 WHO 可以 ,

但我不能问其他人；只有你能。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['kwɒlɪfaɪd] !
the only one who was qualified !
这 仅有的 一 WHO 曾是 合格的 !

唯一符合资格的人！

" [dɑːl] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .
" Dahl looked as though he was going to be sick .
" 达尔 看起来 作为 尽管 他 曾是 去 到 是 生病的 .

达尔看起来好像要吐了。

['tʃæpmən] [traɪd][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][hɪm] .
Chapman tried to recall all he knew about him .
查普曼 尝试 到 记起 全部 他 知道 关于 他 .

查普曼努力回忆他所知道的关于他的一切。

[dɑːl] , ['rɒbət] .
Dahl , Robert .
达尔 , 罗伯特 .

达尔，罗伯特。

[gʊd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
Good mathematician .
好的 数学家 .

优秀的数学家。

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvi] [liːg] [skuːlz] .
Graduate from one of the Ivy League schools .
毕业 从 一 的 这 常春藤 联盟 学校 .

毕业于常春藤盟校之一。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] [stəʊvz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Father was a manufacturer of stoves or something .
父亲 曾是 一个 制造商 的 炉灶 或者 某物 .

父亲是做炉灶之类的生产的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['dɪd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː] , [nɒt] [kwaɪt] .
It **still** **didn't** **add** **,** **not** **quite** **.**
它 仍然 没有 添加 , 不是 相当 .

还是没能完全解决。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " ['tʃæpmən] [sed] ['sləʊli]
" **You** **know** **I** **don't** **like** **it** **here** **any** **more** **than** **you** **do** **,** **"** **Chapman** **said** **slowly**
" 你 知道 我 不 喜欢 它 这里 任何 更多的 比 你 做 , " 查普曼 说 缓慢地
.
:
.

"你知道，我也不喜欢这里，就像你不喜欢这里一样，"查普曼缓缓说道。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mitmənt] [æt; ət] [həʊm] , [tuː] .
" **I** **may** **have** **commitments** **at** **home** **,** **too** **.**
" 我 可能 有 承诺 在 家 , 也 .

"我可能家里也有事要处理。"

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ?
What **made** **you** **think** **I** **would** **change** **my** **mind** **?**
什么 制成 你 思考 我 会 改变 我的 头脑 ?

你凭什么认为我会改变主意?

" [dɑːl] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
" **Dahl** **took** **the** **plunge** **.**
" 达尔 采取 这 暴跌 .

达尔大胆尝试。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['iːgəli] , [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Well** **,** **you** **see** **,** **"** **he** **started** **eagerly** **,** **too** **far** **gone** **to** **remember** **such** **a** **thing**
" 出色地 , 你 看 , " 他 开始 急切地 , 也 远的 已消失 到 记住 这样的 一个 事物
[æz; əz][praɪd] ,
as **pride** **,**
作为 自豪 ,

"是这样的，"他急切地开口，早已忘却了骄傲这回事。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɪti] [wel] [fɪkst] .
" **you** **know** **my** **father's** **pretty** **well** **fixed** **.**
" 你 知道 我的 父亲的 漂亮的 出色地 固定的 .

你知道我父亲的情况相当不错。

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [tʃæp] .
We **would** **make** **it** **worth** **your** **while** **,** **Chap** **.**
我们 会 制作 它 值得 你的 尽管 , 查普 .

我们会让你觉得不虚此行，先生。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .
" **He** **was** **feverish** **.**
" 他 曾是 发烧 .

他发烧了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ˌeɪ'tiːn] [mɔː(r)] [mʌnθs] , [tʃæp] , [bʌt; bət] [ðeid] [biː; bi] [wel] - [peɪd] [mʌnθs]
" **It** **would** **mean** **eighteen** **more** **months** **,** **Chap** **,** **but** **they'd** **be** **well** **-** **paid** **months**
" 它 会 意思是 十八 更多的 几个月 , 查普 , 但 他们会 是 出色地 - 有薪酬的 几个月
!
!
!

"这意味着还要再工作十八个月，伙计，但这几个月收入会很不错！"

" ['tʃæpmən] [felt] ['taɪəd] .
" **Chapman** **felt** **tired** **.**
" 查普曼 毛毡 疲劳的 .

查普曼感到疲倦。

[ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt]['gəʊɪŋ][həʊm][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .

The	**good**	**feeling**	**he**	**had**	**about**	**going**	**home**	**was**	**slowly**	**evaporating**	**.**
这	好的	感觉	他	有	关于	去	家	曾是	缓慢地	蒸发	.

他对回家的美好感觉正在慢慢消失。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [meɪk] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**If**	**you**	**have**	**any**	**report**	**to**	**make**	**,**	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**get**	**at**	**it**	**,**
"	如果	你	有	任何	报告	到	制作	,	我	思考	你	有	更好的	得到	在	它	,

“如果你有什么报告要汇报，我认为你最好赶紧去做。”

" [hiː; hi][kʌt][ɪn] , ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [hiː; hi][felt][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**he**	**cut**	**in**	**,**	**keeping**	**all**	**the**	**harshness**	**he**	**felt**	**out**	**of**	**his**	**voice**	**.**
"	他	切	在	,	保持	全部	这	严厉	他	毛毡	出去	的	他的	嗓音	.

他插话道，努力掩饰住内心的严厉。

" ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃɪp] [liːvz] .

"	**It'll**	**be**	**too**	**late**	**after**	**the**	**relief**	**ship**	**leaves**	**.**
"	它将	是	也	晚的	后	这	宽慰	船	树叶	.

“救援船离开后就太晚了。”

['itl] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə]['reɪdiəʊ][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

It'll	**be**	**easier**	**to**	**give**	**the**	**captain**	**your**	**report**	**than**	**try**	**to**	**radio**	**it**	**back**
它将	是	更轻松	到	给	这	队长	你的	报告	比	尝试	到	收音机	它	后退

[tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

to	**Earth**	**from**	**here**	**.**
到	地球	从	这里	.

与其从这里用无线电把报告传回地球，不如直接向船长汇报更容易些。

" [hiː; hi][felt] [sˈɒɹɪe] [fɔː(r); fə(r)] [dɑːl] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [felt][fɔː(r); fə(r)]

"	**He**	**felt**	**sorrier**	**for**	**Dahl**	**than**	**he**	**could**	**ever**	**remember**	**having**	**felt**	**for**
"	他	毛毡	更抱歉	为了	达尔	比	他	可以	曾经	记住	拥有	毛毡	为了

['enibɒdi] .

anybody	**.**
任何人	.

“他觉得达尔的遭遇比他记忆中对任何人的遭遇都要让他感到难过。”

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][həʊm] , [dɑːl] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .

Long	**after**	**going**	**home**	**,**	**Dahl**	**would**	**remember**	**this**	**.**
长的	后	去	家	,	达尔	会	记住	这	.

回家很久以后，达尔仍然记得这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [æt; ət][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['kænsə(r)] .

It	**would**	**eat**	**at**	**him**	**like**	**a**	**cancer**	**.**
它	会	吃	在	他	喜欢	一个	癌症	.

它会像癌症一样吞噬他。

['kaʊədɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [fə'giv] [hɪm'self] .

Cowardice	**is**	**the**	**one**	**thing**	**for**	**which**	**no**	**man**	**ever**	**forgives**	**himself**	**.**
怯懦	是	这	一	事物	为了	哪个	不	男人	曾经	原谅	他自己	.

懦弱是任何人都无法原谅自己的一种罪过。

['dɑːnli] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pɔːt] , [səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi]

Donley	**was**	**eating**	**a**	**sandwich**	**and**	**looking**	**out**	**the**	**port**	**,**	**so**	**,**	**naturally**	**,**	**he**
唐利	曾是	吃	一个	三明治	和	寻找	出去	这	港口	,	所以	,	自然	,	他

[sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːst] .

saw	**the**	**ship**	**first**	**.**
锯	这	船	第一的	.

唐利当时正在吃三明治，眺望着港口，所以，很自然地，他第一个看到了那艘船。

" [wel] , ['wɑːdjə] [nəʊ] !

"	**Well**	**,**	**whaddya**	**know**	**!**
"	出色地	,	什么?	知道	!

“哎呀，你瞧！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wiː; wi][gɒt] ['kʌmpəni] !
" We got company !
" 我们 得到 公司 !

我们有客人来了!

" [hiː; hi] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][suːt] .
" He dashed for his suit .
" 他 虚线 为了 他的 套装 .

他冲向自己的西装。

['daʊdən] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [paɪld]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] .
Dowden and Bening piled after him and all three started for the lock .
道登 和 贝宁 堆积 后 他 和 全部 三 开始 为了 这 锁 .

道登和贝宁紧随其后，三人开始争夺锁位。

['tʃæpmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Chapman was standing in front of it .
查普曼 曾是 常设 在 正面 的 它 .

查普曼就站在它前面。

" [tʃek] [jɔː(r); jə(r)][suːts] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Check your suits , " he said softly .
" 查看 你的 西装 , " 他 说 轻轻 .

“检查一下你们的西装，”他轻声说道。

" [dʒʌst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tʃek] . "
" Just be sure to check . "
" 只是 是 当然 到 查看 . "

“一定要确认一下。”

" [əʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] , [tʃæp] !
" Oh , what the hell , Chap !
" 哦 , 什么 这 地狱 , 查普 !

“哦，搞什么鬼，伙计！”

" ['dɑːnli] ['stɑːtɪd] ['æŋgrəli] .
" Donley started angrily .
" 唐利 开始 愤怒地 .

唐利怒气冲冲地开始了。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][went]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][suːt] .
Then he shut up and went over his suit .
然后 他 关闭 向上 和 去 超过 他的 套装 .

然后他闭嘴，开始整理他的西装。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæŋk][ænd; ənd] [tɜːnd] [waɪt] .
He got to his tank and turned white .
他 得到 到 他的 坦克 和 转向 白色的 .

他走到水箱旁，脸色瞬间变得惨白。

['empti] .
Empty .
空的 .

空的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['rɒkɪt] ,
It was only half a mile to the relief rocket ,
它 曾是 仅有的 一半 一个 英里 到 这 宽慰 火箭 ,

距离救援火箭只有半英里，

[səʊ] ['sʌmbədi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][hɪm][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət] . . . .

so	somebody	would	probably	have	got	to	him	in	time	,	but	.	.	.	.
所以	某人	会	大概	有	得到	到	他	在	时间	,	但	.	.	.	.

所以很可能有人会及时赶到，但是……

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [fʊl] [tæŋk] .

He	bit	his	lips	and	got	a	full	tank	.
他	少量	他的	嘴唇	和	得到	一个	满的	坦克	.

他咬着嘴唇，加满了油。

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [klaɪn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pʌmɪs] ,

Chapman	and	Klein	watched	them	dash	across	the	pumice	,
查普曼	和	克莱因	观看	他们	短跑	穿过	这	浮石	,

查普曼和克莱因看着他们飞奔过浮石，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [liːps] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] .

making	the	tremendous	leaps	they	used	to	read	about	in	the	Sunday	supplements	.
制作	这	巨大的	跳跃	他们	用过的	到	读	关于	在	这	星期日	补充剂	.

他们实现了过去只能在周日增刊上读到的惊人飞跃。

[ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [hæd; həd]['əʊpənd][ænd; ənd]['taɪni] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [daʊn]

The	port	of	the	rocket	had	opened	and	tiny	figures	were	climbing	down
这	港口	的	这	火箭	有	打开	和	微小的	数据	是	攀登	向下

[ðə; ði]['lædə(r)] .

the	ladder	.
这	梯子	.

火箭的舱门打开了，小小的身影正沿着梯子往下爬。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dʒɪg]

The	small	figures	from	the	bunker	reached	them	and	did	a	short	jig
这	小的	数据	从	这	掩体	达到	他们	和	做过	一个	短的	夹具

[ɒv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

地堡里的小人影走到他们跟前，跳了一段简短的欢迎舞。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgəz] [lɪŋkt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] .

Then	the	figures	linked	arms	and	started	back	.
然后	这	数据	链接	武器	和	开始	后退	.

然后，他们手挽着手，往回走去。

['tʃæpmən] ['nəʊtɪst] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['dɑːnli] — [pæt][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'fekʃənətli]

Chapman	noticed	one	—	it	was	probably	Donley	—	pat	the	ship	affectionately
查普曼	注意到	一	—	它	曾是	大概	唐利	—	拍	这	船	亲切地

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] .

before	he	started	back	.
前	他	开始	后退	.

查普曼注意到其中一人——很可能是唐利——在返回之前亲切地拍了拍船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [pʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

They	were	in	the	lock	and	the	air	pumped	in	and	then	they	were	in
他们	是	在	这	锁	和	这	空气	泵	在	和	然后	他们	是	在

[ðə; ði]['bʌŋkə(r)] ,

the	bunker	,
这	掩体	,

他们当时在船闸里，空气被泵入，然后他们就进入了掩体。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [suːts] .

taking	off	their	suits	.
采取	离开	他们的	西装	.

脱下西装。

[ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,

The	newcomers	were	impressed	and	solemn	,
这	新来者	是	印象深刻	和	庄严	,

新来者们既印象深刻又神情严肃。

['veri] [mʌtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

very	much	aware	of	the	tremendous	responsibility	that	rested	on	their	shoulders	.
非常	很多	意识到的	的	这	巨大的	责任	那	休息	在	他们的	肩膀	.

他们非常清楚自己肩负的重大责任。

[laɪk] ['dɑːnli] [ænd; ənd] [klaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [hæd; həd] [biːn]

Like	Donley	and	Klein	and	the	members	of	the	Second	group	had	been
喜欢	唐利	和	克莱因	和	这	成员	的	这	第二	团体	有	到过

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] .

when	they	had	landed	.
什么时候	他们	有	登陆	.

就像唐利、克莱因和第二组成员登陆时一样。

[laɪk] ['tʃæpmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] .

Like	Chapman	had	been	in	the	First	.
喜欢	查普曼	有	到过	在	这	第一的	.

就像查普曼在第一赛季那样。

['dɑːnli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Donley	and	the	others	were	all	over	them	.
唐利	和	这	其他的	是	全部	超过	他们	.

唐利和其他人都围住了他们。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ?

How	was	it	back	on	Earth	?
如何	曾是	它	后退	在	地球	?

回到地球后感觉如何?

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['sɪəriːz] ?

Who	had	won	the	series	?
WHO	有	韩元	这	系列	?

谁赢得了系列赛?

[wɒz; wəz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [stɪl] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?

Was	so	-	and	-	so	still	teaching	at	the	university	?
曾是	所以	-	和	-	所以	仍然	教学	在	这	大学	?

某某人还在大学教书吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	was	the	international	situation	?
什么	曾是	这	国际的	情况	?

国际形势如何?

[wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [bluː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [grɑːs] [stɪl] [griːn] ,

Was	the	sky	still	blue	,	was	the	grass	still	green	,
曾是	这	天空	仍然	蓝色的	,	曾是	这	草	仍然	绿色的	,

天空是否依旧湛蓝，草地是否依旧翠绿?

[dɪd][ðə; ði] [liːvz] [stɪl] [tɜːn] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

did	the	leaves	still	turn	color	in	the	autumn	,
做过	这	树叶	仍然	转动	颜色	在	这	秋天	,

秋天树叶还会变色吗?

[dɪd]['piːp(ə)l] [stɪl] [lʌv] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [stɪl] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

did	people	still	love	and	cry	and	were	there	still	people	who	didn't	know
做过	人们	仍然	爱	和	哭	和	是	那里	仍然	人们	WHO	没有	知道

[wɒt] [æn; ən]['ætəm][wɒz; wəz][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ?

what	an	atom	was	and	didn't	give	a	damn	?
什么	一个	原子	曾是	和	没有	给	一个	该死	?

人们还会恋爱、还会哭泣吗？还会有人不知道原子是什么，却对此毫不在意吗？

['tʃæpmən] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .

Chapman	had	gone	through	it	all	before	.
查普曼	有	已消失	通过	它	全部	前	.

查普曼之前经历过这一切。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['dʒini] [stɪl] ['dʒini] ?

But	was	Ginny	still	Ginny	?
但	曾是	金妮	仍然	金妮	?

但金妮还是原来的金妮吗?

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Some	of	the	men	in	the	Third	had	their	luggage	with	them	.
一些	的	这	男人	在	这	第三	有	他们的	行李	和	他们	.

第三营的一些士兵带着行李。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['hʌski] ,

One	of	them	—	a	husky	,
一	的	他们	—	一个	沙哑	,

其中一只——是只哈士奇，

[red] - [feɪst] [kɪd] [nemd] ['wɪljəmz] — [wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ][bɒks][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skweə(r)]

red	-	faced	kid	named	Williams	—	was	opening	a	box	about	a	foot	square
红色的	-	面对	孩子	命名	威廉姆斯	—	曾是	开幕	一个	盒子	关于	一个	脚	正方形

[ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [diːp] .

and	six	inches	deep	.
和	六	英寸	深的	.

一个名叫威廉姆斯、脸涨得通红的小男孩正在打开一个大约一英尺见方、六英寸深的盒子。

['tʃæpmən] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

Chapman	watched	him	curiously	.
查普曼	观看	他	奇怪的是	.

查普曼好奇地看着他。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地	,	患病的	是	该死的	!

"真是见鬼了！"

" [klaɪn] [sed] .

"	Klein	said	.
"	克莱因	说	.

克莱因说道。

" [heɪ] , [gaɪz] , [lʊk] [wɒt] [wɪv] [gɒt][hɪə(r)] !

"	Hey	,	guys	,	look	what	we've	got	here	!
"	嘿	,	伙计们	,	看	什么	我们已经	得到	这里	!

"嘿，伙计们，看看我们这儿有什么！"

" ['tʃæpmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːnli] [liːnd] ['əʊvə(r)]

"	Chapman	and	the	others	crowded	around	and	suddenly	Donley	leaned	over
"	查普曼	和	这	其他的	挤	大约	和	突然	唐利	倾斜	超过

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

and	took	a	deep	breath	.
和	采取	一个	深的	气息	.

查普曼和其他人围了过来，突然唐利俯身深吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði][bɒks] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɜːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv] [grɑːs] .

In	the	box	,	covering	a	thick	layer	of	ordinary	dirt	,	was	a	plot	of	grass	.
在	这	盒子	,	覆盖	一个	厚的	层	的	普通的	污垢	,	曾是	一个	阴谋	的	草	.

箱子里，盖住厚厚一层普通泥土的是一小块草地。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːd] .

They	looked	at	it	,	awed	.
他们	看起来	在	它	,	敬畏	.

他们看着它，惊叹不已。

[klaɪn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] .

Klein	put	out	his	hand	and	laid	it	on	top	of	the	grass	.
克莱因	放	出去	他的	手	和	铺设	它	在	顶部	的	这	草	.

克莱因伸出手，放在草地上。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	like	the	feel	of	it	,	"	he	said	simply	.
"	我	喜欢	这	感觉	的	它	,	"	他	说	简单地	.

“我喜欢这种感觉，”他简单地说。

['tʃæpmən] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪl] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]

Chapman	cut	off	a	single	blade	with	his	fingernail	and	put	it	between	his	lips
查普曼	切	离开	一个	单身的	刀刃	和	他的	指甲	和	放	它	之间	他的	嘴唇

.

:

.

查普曼用指甲削下一小段刀片，然后把它放在嘴唇之间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [grɑːs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

It	had	been	years	since	he	had	seen	grass	and	had	the	luxury	of
它	有	到过	年	自从	他	有	已见	草	和	有	这	奢华	的

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts] [kuːl] ['θɪknəs] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [naɪts]

walking	on	it	and	lying	on	its	cool	thickness	during	those	sultry	summer	nights
步行	在	它	和	说谎	在	它是凉爽的		厚度	期间	那些	闷热	夏天	夜晚

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hʊt][tuː; tə] [sliːp] [ˌɪn'dɔːz] .

when	it	was	too	hot	to	sleep	indoors	.
什么时候	它	曾是	也	热的	到	睡觉	室内	.

他已经很多年没见过草地了，也没享受过在草地上行走、在闷热的夏夜躺在凉爽厚实的草地上的奢侈，那时室内太热睡不着觉。

['wɪljəmz] [blʌʃt] .

Williams	blushed	.
威廉姆斯	脸红了	.

威廉姆斯脸红了。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meɪbi] [juːz][ðə; ði]

"	I	thought	we	could	spare	a	little	water	for	it	and	maybe	use	the
"	我	想法	我们	可以	空闲的	一个	小的	水	为了	它	和	或许	使用	这

[ˌʌltrə'vaɪələt][læmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

ultraviolet	lamp	on	it	some	of	the	time	.
紫外线	灯	在	它	一些	的	这	时间	.

“我想我们可以给它浇点水，也许还可以时不时地用紫外线灯照射它。”

['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] . . . .

Couldn't	help	but	bring	it	along	;	it	seemed	sort	of	like	a	symbol	.	.	.	.
不能	帮助	但	带来	它	沿着	;	它	似乎	种类	的	喜欢	一个	象征	.	.	.	.

忍不住把它带上了；它似乎有点像个象征物……

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	He	looked	embarrassed	.
"	他	看起来	尴尬的	.

他看起来很尴尬。

['tʃæpmən] ['simpəθaiz] .
Chapman **sympathized** **.**
查普曼 同情 .

查普曼表示同情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [sens] ,
If **he** **had** **had** **any** **sense** **,**
如果 他 有 有 任何 感觉 ,

如果他还有一丝理智的话，

[id] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['smʌg(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
he'd **have** **tried** **to** **smuggle** **something** **like** **that** **up** **to** **the** **Moon** **instead** **of**
他会 有 尝试 到 走私 某物 喜欢 那 向上 到 这 月亮 反而 的
[hɪz; ɪz] ['fəʊnəgrɑːf] .
his **phonograph** **.**
他的 留声机 .

他宁愿把类似的东西偷运到月球上，而不是他的留声机。

" [ðæts] ['væljuəb(ə)l][grɑːs] , " [dɑːl] [sed] ['ʃɑːpli] .
" **That's** **valuable** **grass** **,** **"** **Dahl** **said** **sharply** **.**
" 那就是 有价值的 草 , " 达尔 说 尖锐地 .

“那是很值钱的草，”达尔厉声说道。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət] ['kʌrənt] [freɪt] [reɪts] [ʌp][hɪə(r)] , [ɪts] [wɜːθ] [ə'baʊt] [ten] [d'ɒləz]
" **Do** **you** **realize** **that** **at** **current** **freight** **rates** **up** **here** **,** **it's** **worth** **about** **ten** **dollars**
" 做 你 意识到 那 在 当前的 货运 利率 向上 这里 , 它是 值得 关于 十 美元
[ə; eɪ] [bleɪd] ?
a **blade** **?**
一个 刀刃 ?

“你知道按目前的运费计算，一片刀片大约值十美元吗？”

" ['wɪljəmz] [lʊkt] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [sed] , " [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [dɑːl] .
" **Williams** **looked** **stricken** **and** **somebody** **said** **,** **"** **Oh** **,** **shut** **up** **,** **Dahl** **.**
" 威廉姆斯 看起来 受打击的 和 某人 说 , " 哦 , 关闭 向上 , 达尔 .

威廉姆斯看起来很沮丧，有人说：“哦，闭嘴，达尔。”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tʃæpmən]
" **One** **of** **the** **men** **separated** **from** **the** **group** **and** **came** **over** **to** **Chapman**
" 一 的 这 男人 分开 从 这 团体 和 来了 超过 到 查普曼
.
:
.

“其中一名男子脱离队伍，走到查普曼身边。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [neɪmz] ['ɛbərˌlaɪn] .
He **held** **out** **his** **hand** **and** **said** **,** **"** **My** **name's** **Eberlein** **.**
他 握住 出去 他的 手 和 说 , " 我的 名字 埃伯莱因 .

他伸出手说：“我的名字叫埃伯莱因。”

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃɪp] .
Captain **of** **the** **relief** **ship** **.**
队长 的 这 宽慰 船 .

救援船船长。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [jʊr; jər][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] ?
I **understand** **you're** **in** **charge** **here** **?**
我 理解 你是 在 收费 这里 ?

我听说你是这里的负责人？

" ['tʃæpmən] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" **Chapman** **nodded** **and** **shook** **hands** **.**
" 查普曼 点头 和 摇晃 双手 .

查普曼点点头，握了握手。

[ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ]['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] .
They hadn't had a captain on the First ship .
他们 之前没有 有 一个 队长 在 这 第一的 船 .

第一艘船上没有船长。

[dʒʌst][ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd] [kruː] .
Just a pilot and crew .
只是 一个 飞行员 和 全体人员 .

只有一名飞行员和机组人员。

['ɛbərˌlaɪn] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['kæptɪn] , [tuː] .
Eberlein looked every inch a captain , too .
埃伯莱因 看起来 每一个 英寸 一个 队长 , 也 .

埃伯莱因看起来也完全像个队长。

['krægi] [feɪs] , [greɪ][heə(r)] , [ðə; ði][fɜːm] [tʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .
Craggy face , gray hair , the firm chin of a man who was sure of himself .
崎岖 脸 , 灰色的 头发 , 这 公司 下巴 的 一个 男人 WHO 曾是 当然 的 他自己 .

棱角分明的脸庞，灰白的头发，坚毅的下巴，一看就是个自信的男人。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" You might say I'm in charge here , " Chapman said .
" 你 可能 说 我是 在 收费 这里 , " 查普曼 说 .

“你可以说我才是这里的负责人，”查普曼说道。

" [wel] , [lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæpmən] , [ɪz][ðeə(r)]['eni] [pleɪs] [weə(r)][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [tə'geðə(r)]
" Well , look , Mr . Chapman , is there any place where we can talk together
" 出色地 , 看 , 先生 . 查普曼 , 是 那里 任何 地方 在哪里 我们 能 讲话 一起
['praɪvətli] ?
privately ?
私下 ?

“查普曼先生，请问有没有什么地方我们可以私下谈谈？”

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] .
" They walked over to one corner of the bunker .
" 他们 步行 超过 到 一 角落 的 这 掩体 .

他们走到掩体的一个角落。

" [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['praɪvət][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] , ['kæptɪn] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" This is about as private as we can get , captain , " Chapman said .
" 这 是 关于 作为 私人的 作为 我们 能 得到 , 队长 , " 查普曼 说 .

“这已经是我们能做到的最私密的程度了，船长，”查普曼说。

" [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
" What's on your mind ?
" 是什么 在 你的 头脑 ?

“你在想什么？

" ['ɛbərˌlaɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] .
" Eberlein found a packing crate and made himself comfortable .
" 埃伯莱因 成立 一个 包装 箱 和 制成 他自己 舒服的 .

“埃伯莱因找到一个包装箱，舒舒服服地躺了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃæpmən] .
He looked at Chapman .
他 看起来 在 查普曼 .

他看了看查普曼。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huz] [spent] [mɔː(r)] [taɪm] [hɪə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi]
" **I've always wanted to meet the man who's spent more time here than anybody**
" 我已经 总是 通缉 到 见面 这 男人 谁是 花费 更多的 时间 这里 比 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

“我一直想见见在这里待的时间比任何人都长的人。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **he began .**
" 他 开始 .

他开始说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][dʒʌst][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" **I'm sure you wanted to see me for more reasons than just curiosity .**
" 我是 当然 你 通缉 到 看 我 为了 更多的 原因 比 只是 好奇心 .

“我相信你来见我肯定不仅仅是出于好奇。”

" ['ɛbərˌlaɪn] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] .
" **Eberlein took out a pack of cigarets .**
" 埃伯莱因 采取 出去 一个 盒 的 香烟 .

埃伯莱因掏出一包香烟。

" [maɪnd] [ɪf] [ai] [sməʊk] ?
" **Mind if I smoke ?**
" 头脑 如果 我 抽烟 ?

我可以抽烟吗?

" ['tʃæpmən] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔːd] [dɑːl] .
" **Chapman jerked a thumb toward Dahl .**
" 查普曼 猛地一抖 一个 拇指 朝向 达尔 .

查普曼朝达尔竖起了大拇指。

" [ɑːsk][hɪm] .
" **Ask him .**
" 问 他 .

问问他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不情愿的英雄们(The Reluctant Heroes)
第2/2页

[hiːz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [naʊ] .
He's **in** **charge** **now** **.**
他是 在 收费 现在 .

他现在负责了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] .
" **The** **captain** **didn't** **bother** **.**
" 这 队长 没有 打扰 .

船长懒得管。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [pæk] [ə'weɪ] .
He **put** **the** **pack** **away** **.**
他 放 这 盒 离开 .

他把背包收了起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **know** **we** **have** **big** **plans** **for** **the** **station** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 知道 我们 有 大的 计划 为了 这 车站 , " 他 说 .

“你知道我们对这个车站有很大的规划，”他说。

" [ai]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I** **hadn't** **heard** **of** **them** **.** **"**
" 我 之前没有 听到 的 他们 . "

我之前没听说过他们。

" [əʊ] , [jes] , [bɪg][plænz] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **big** **plans** **.**
" 哦 , 是的 , 大的 计划 .

“哦，是的，宏伟的计划。”

['ðer] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ˌʌn'mænd] ,
They're **working** **on** **unmanned** **,**
它们是 在职的 在 无人 ,

他们正在研发无人驾驶飞机。

['əʊpən] - [saɪd] ['rɑːkɪts] [naʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['kɑːgəʊ][ænd; ənd] [ʃiːt] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
open **-** **side** **rockets** **now** **that** **could** **carry** **cargo** **and** **sheet** **steel** **for** **more**
打开 - 边 火箭 现在 那 可以 携带 货物 和 床单 钢 为了 更多的
[b'ʌŋkəz] [laɪk] [ðɪs] .
bunkers **like** **this** **.**
掩体 喜欢 这 .

现在有了可以运载货物和钢板来建造更多类似掩体的敞口火箭。

[ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði]['juːnɪt] , [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] [ɔːl] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)]
Enable **us** **to** **enlarge** **the** **unit** **,** **have** **a** **series** **of** **bunkers** **all** **linked** **together**
使能够 我们 到 放大 这 单元 , 有 一个 系列 的 掩体 全部 链接 一起
.
:
.

使我们能够扩大该单位，建造一系列相互连接的掩体。

[meɪk] [gʊd] ['læbrətɔːriz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['piːp(ə)l] .
Make **good** **laboratories** **and** **living** **quarters** **for** **you** **people** **.**
制作 好的 实验室 和 活的 四分之一 为了 你 人们 .

为你们人民建造良好的实验室和居住区。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" **His** **eyes** **swept** **the** **room** **.**
" 他的 眼睛 扫荡 这 房间 .

他的目光扫视了整个房间。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪvəsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Have** **a** **little** **privacy** **for** **a** **change** **.**
" 有 一个 小的 隐私 为了 一个 改变 .

“偶尔享受一下私人空间吧。”

" ['tʃæpmən] [n'ɒdɪd] .
" **Chapman** **nodded** **.**
" 查普曼 点头 .

查普曼点了点头。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪvəsi] [ʌp][hɪə(r)] .
" **They** **could** **use** **a** **little** **privacy** **up** **here** **.**
" 他们 可以 使用 一个 小的 隐私 向上 这里 .

“他们在这里需要一点隐私。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['prəʊnaʊn] .
" **The** **captain** **noticed** **the** **pronoun** **.**
" 这 队长 注意到 这 代词 .

船长注意到了代词。

" [wel] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃæpmən] .
" **Well** **,** **that's** **one** **of** **the** **reasons** **why** **I** **wanted** **to** **talk** **to** **you** **,** **Chapman** **.**
" 出色地 , 那就是 一 的 这 原因 为什么 我 通缉 到 讲话 到 你 , 查普曼 .

“嗯，这也是我想和你谈谈的原因之一，查普曼。”

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeid] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [steɪ] .
The **Commission** **talked** **it** **over** **and** **they'd** **like** **to** **see** **you** **stay** **.**
这 委员会 谈话 它 超过 和 他们会 喜欢 到 看 你 停留 .

委员会讨论过此事，他们希望你留下来。

[ðeɪ] [fiːl] [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] [b'ʌŋkəz] [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)]
They **feel** **if** **they're** **going** **to** **enlarge** **it** **,** **add** **more** **bunkers** **and** **have** **more**
他们 感觉 如果 它们是 去 到 放大 它 , 添加 更多的 掩体 和 有 更多的
[men] [ʌp] [hɪə(r)] ,
men **up** **here** **,**
男人 向上 这里 ,

他们觉得，如果他们要扩建这里，增加更多的掩体，并派更多的人上来，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .
that **a** **man** **of** **practical** **experience** **should** **be** **running** **things** **.**
那 一个 男人 的 实际的 经验 应该 是 跑步 事物 .

应该由有实践经验的人来管理。

[ðeɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huz] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [huz] [hæd; həd][ðə; ði]
They **figure** **that** **you're** **the** **only** **man** **who's** **capable** **and** **who's** **had** **the**
他们 数字 那 你是 这 仅有的 男人 谁是 有能力的 和 谁是 有 这
[ɪk'spɪəriəns] .
experience **.**
经验 .

他们认为你是唯一一个有能力且有经验的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veɪgli] [felt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .
" **The** **captain** **vaguely** **felt** **the** **approach** **was** **all** **wrong** **.**
" 这 队长 依稀 毛毡 这 方法 曾是 全部 错误的 .

船长隐约觉得这种方法完全不对。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" ['ɛbərˌlaɪn] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
" Eberlein was ill at ease .
" 埃伯莱因 曾是 患病的 在 舒适 .

埃伯莱因感到很不自在。

" ['nætʃ(ə)rəli] [jʊd] [biː; bi] [peɪd] [wel] .
" Naturally you'd be paid well .
" 自然 你会 是 有薪酬的 出色地 .

"当然，你的报酬会很丰厚。"

[ai] [doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [mæn] [wʊd] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I don't imagine any man would like being here all the time .
我 不 想象 任何 男人 会 喜欢 存在 这里 全部 这 时间 .

我想没有哪个男人会喜欢一直待在这里。

['ðer] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bəʊnəs] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] —
They're prepared to double your salary — maybe even a bonus in addition —
它们是 准备 到 双倍的 你的 薪水 — 或许 甚至 一个 奖金 在 添加 —
[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fʊl] [tʃɑːdʒ] .
and let you have full charge .
和 让 你 有 满的 收费 .

他们准备将你的薪水翻倍——甚至可能还会给你奖金——并让你全权负责。

[jʊd] [biː; bi] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːnə] ['læbrətɔːriz] .
You'd be Director of the Luna Laboratories .
你会 是 导演 的 这 露娜 实验室 .

你将成为月球实验室的主任。

" [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː] , ['tʃæpmən] [θɔːt] .
" All this and a title too , Chapman thought .
" 全部 这 和 一个 标题 也 , 查普曼 想法 .

"这一切，外加一个头衔，"查普曼心想。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's it ?
" 那就是 它 ?

"就是这样?

" ['tʃæpmən] [ɑːskt] .
" Chapman asked .
" 查普曼 问 .

查普曼问道。

['ɛbərˌlaɪn] [fraʊnd] .
Eberlein frowned .
埃伯莱因 皱眉 .

埃伯莱因皱起了眉头。

" [wel] , [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sed] [ðeid] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ]
" Well , the Commission said they'd be willing to consider anything else you
" 出色地 , 这 委员会 说 他们会 是 愿意的 到 考虑 任何事物 别的 你
[hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] ,
had in mind ,
有 在 头脑 ,

"委员会表示，他们愿意考虑你提出的任何其他想法。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] . . . . "
if **it** **was** **more** **money** **or** **.** **.** **.** **."**
如果 它 曾是 更多的 钱 或者 . . . . "

如果是更多的钱，或者……"

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nəʊ] , " ['tʃæpmən] [sed] .
" **The** **answer** **is** **no** **,** **"** **Chapman** **said** **.**
" 这 回答 是 不 , " 查普曼 说 .

"答案是否定的，"查普曼说。

" [aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][mɔː(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" **I'm** **not** **interested** **in** **more** **money** **for** **staying** **because** **I'm** **not** **interested** **in**
" 我是 不是 感兴趣的 在 更多的 钱 为了 入住 因为 我是 不是 感兴趣的 在
['steɪˌɪŋ] .
staying **.**
入住 .

"我对留下来拿更多钱不感兴趣，因为我对留下来不感兴趣。"

['mʌni] [kænt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
Money **can't** **buy** **it** **,** **captain** **.**
钱 不能 买 它 , 队长 .

船长，钱买不到它。

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .
I'm **sorry** **,** **but** **I'm** **afraid** **that** **you'd** **have** **to** **stay** **up** **here** **to** **appreciate** **that** **.**
我是 对不起 , 但 我是 害怕的 那 你会 有 到 停留 向上 这里 到 欣赏 那 .

抱歉，恐怕您必须待在这里才能体会到这一点。

" [bɒb] [dɑːl] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['stɒpəʊvə(r)] .
" **Bob** **Dahl** **is** **staying** **for** **stopover** **.**
" 鲍勃 达尔 是 入住 为了 中途停留 .

鲍勃·达尔只是短暂停留。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ə'baʊt][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɔː(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
If **there's** **something** **important** **about** **the** **project** **or** **impending** **changes** **,**
如果 有 某物 重要的 关于 这 项目 或者 即将到来的 变化 ,

如果项目有重要事项或即将发生的变化，

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
perhaps **you'd** **better** **tell** **him** **before** **you** **go** **.**
也许 你会 更好的 告诉 他 前 你 去 .

或许你最好在走之前告诉他。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" **He** **walked** **away** **.**
" 他 步行 离开 .

他走开了。

['tʃæpmən] [held] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][bəuθ][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [stɪl] [ʃʊk] .
Chapman **held** **the** **letter** **in** **both** **hands** **,** **but** **the** **paper** **still** **shook** **.**
查普曼 握住 这 信 在 两个都 双手 , 但 这 纸 仍然 摇晃 .

查普曼双手捧着信，但纸张仍在颤抖。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][left][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] ,
The **others** **had** **left** **the** **bunker** **,**
这 其他的 有 左边 这 掩体 ,

其他人已经离开了掩体。

[ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['teɪkɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

the	men	of	the	Second	taking	those	of	the	Third	in	hand	to	show	them
这	男人	的	这	第二	采取	那些	的	这	第三	在	手	到	展示	他们

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,

the	machinery	and	apparatus	that	was	outside	,
这	机械	和	设备	那	曾是	外部	,

第二营的人带着第三营的人，向他们展示外面的机器和设备。

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['dedlɪ] ['blɪstər] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['pʌmɪs] ['kʌvərɪŋ] ,

point	out	the	deadly	blisters	underneath	the	pumice	covering	,
观点	出去	这	致命	水泡	下	这	浮石	覆盖	,

指出浮石覆盖层下的致命水疱，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)]

and	show	them	how	to	keep	out	of	the	Sun	and	how	to	watch	their
和	展示	他们	如何	到	保持	出去	的	这	太阳	和	如何	到	手表	他们的

[eə(r)] [sə'plaɪ] .

air	supply	.
空气	供应	.

并告诉他们如何避免阳光直射以及如何注意空气供应。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	glad	he	was	alone	.
他	曾是	高兴的	他	曾是	独自的	.

他很高兴自己独自一人。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['teɪstɪd][sɔːlt][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	felt	something	trickle	down	his	face	and	tasted	salt	on	his	lips	.
他	毛毡	某物	涓涓细流	向下	他的	脸	和	尝过	盐	在	他的	嘴唇	.

他感到有什么东西顺着脸颊流了下来，嘴唇上尝到了咸味。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

The	mail	had	been	distributed	and	he	had	saved	his	latest
这	邮件	有	到过	分布式	和	他	有	已保存	他的	最新的

['letə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][left][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɪvəsi] .

letter	until	the	others	had	left	so	he	could	read	it	in	privacy	.
信	直到	这	其他的	有	左边	所以	他	可以	读	它	在	隐私	.

邮件已经分发完毕，他特意把最新收到的那封信留到其他人离开后才独自阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] , ['veri] [ʃɔːt] .

It	was	a	short	letter	,	very	short	.
它	曾是	一个	短的	信	,	非常	短的	.

这是一封很短的信，非常短。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] : " [dɪə(r)]['dʒəʊəl] : [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['letə(r)] ,

It	started	:	"	Dear	Joel	:	This	isn't	going	to	be	a	nice	letter	,
它	开始	:	"	亲爱的	乔尔	:	这	不是	去	到	是	一个	好的	信	,

开头是："亲爱的乔尔：这不会是一封友好的信，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] .

but	I	thought	it	best	that	you	should	know	before	you	came	home	.
但	我	想法	它	最好的	那	你	应该	知道	前	你	来了	家	.

但我认为最好在你回家之前让你知道这件事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	more	to	it	,
"	那里	曾是	更多的	到	它	,

事情还有更多内情，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] ['niːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

but	he	hadn't	even	needed	to	read	it	to	know	what	it	said	.
但	他	之前没有	甚至	需要	到	读	它	到	知道	什么	它	说	.

但他甚至不需要看就知道上面写了什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	wasn't	original	,	of	course	.
它	不是	原来的	,	的	课程	.

当然，这并非原创。

[ˈwɪmɪn] [huː] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] [wɜːrnt] [ɪgˈzæktli][æn; ən] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] , [ˈaɪðə(r)] .

Women	who	change	their	minds	weren't	exactly	an	innovation	,	either	.
女性	WHO	改变	他们的	思想	不是	确切地	一个	创新	,	任何一个	.

女性善变的现象也并非什么新鲜事。

[hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːn]

He	crumpled	the	paper	and	held	a	match	to	it	and	watched	it	burn
他	皱巴巴的	这	纸	和	握住	一个	匹配	到	它	和	观看	它	烧伤

[ɒn][ðə; ði] [stiːl] [flɔː(r)] .

on	the	steel	floor	.
在	这	钢	地面	.

他将纸揉成一团，拿起一根火柴点燃，看着它在钢制地板上燃烧。

[θriː] [jˈiəz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Three	years	had	been	a	long	time	.
三	年	有	到过	一个	长的	时间	.

三年时间很长。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]

It	was	too	long	a	time	to	keep	loving	a	man	who	was	a	quarter	of
它	曾是	也	长的	一个	时间	到	保持	爱	一个	男人	WHO	曾是	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] [əˈweɪ] .

a	million	miles	away	.
一个	百万	英里	离开	.

爱着一个远在二十五万英里之外的男人，时间实在太长了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [els] [naʊ]

She	could	look	up	in	the	night	sky	when	she	was	out	with	somebody	else	now
她	可以	看	向上	在	这	夜晚	天空	什么时候	她	曾是	出去	和	某人	别的	现在

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

and	tell	him	how	she	had	once	been	engaged	to	the	Man	in	the	Moon	.
和	告诉	他	如何	她	有	一次	到过	已订婚的	到	这	男人	在	这	月亮	.

现在，当她和别人外出时，她可以抬头仰望夜空，告诉他她曾经和月亮上的男人订婚过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

It	would	make	good	conversation	.
它	会	制作	好的	对话	.

这会是个不错的谈话话题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfʌni] .

It	would	be	funny	.
它	会	是	有趣的	.

那会很有趣。

[ə; eɪ][dʒəʊk] .

A	joke	.
一个	开玩笑	.

一个玩笑。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]

He	got	up	and	walked	over	to	his	phonograph	and	put	the	record
他	得到	向上	和	步行	超过	到	他的	留声机	和	放	这	记录

[ɒn] .

on	.
在	.

他起身走到留声机旁，放上了唱片。

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['skrætʃi] [vɔɪs] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

The	somewhat	scratchy	voice	sang	as	if	nothing	had	happened
这	有些	粗糙的	嗓音	唱	作为	如果	没有什么	有	发生

那略带沙哑的嗓音唱着歌，仿佛什么都没发生过。

[wei] [bæk] [həʊm] [baɪ] [əl] ['luːɪs] .

Way	Back	Home	by	Al	Lewis	.
方式	后退	家	经过	阿尔	刘易斯	.

艾尔·刘易斯的《回家之路》。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][laɪn] .

The	record	caught	and	started	repeating	the	last	line	.
这	记录	捕捉	和	开始	重复	这	最后的	线	.

唱片捕捉到了最后一句歌词，并开始重复播放。

[hiː; hi]['hædnt] ['æktʃuəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hadn't	actually	wanted	to	play	it	.
他	之前没有	实际上	通缉	到	玩	它	.

他其实并不想玩这个游戏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'spɒns] .

It	had	been	an	automatic	response	.
它	有	到过	一个	自动的	回复	.

这是下意识的反应。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

He	had	played	it	lots	of	times	before	when	he	had	thought	of	Earth	.
他	有	玩	它	很多	的	时代	前	什么时候	他	有	想法	的	地球	.

以前每当他想起地球时，他都会演奏这首歌。

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

Of	going	home	.
的	去	家	.

回家。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bʌŋkə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt]

He	crossed	over	and	threw	the	record	across	the	bunker	and	watched
他	交叉	超过	和	扔	这	记录	穿过	这	掩体	和	观看

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃætə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

it	shatter	on	the	steel	wall	and	the	pieces	fall	to	the	floor	.
它	破碎	在	这	钢	墙	和	这	件	落下	到	这	地面	.

他穿过掩体，把唱片扔过掩体，看着它撞在钢墙上摔碎，碎片散落一地。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɑːtɪd]

The	others	came	back	in	the	bunker	and	the	men	of	the	Second	started
这	其他的	来了	后退	在	这	掩体	和	这	男人	的	这	第二	开始

[græbɪŋ] [ðeə(r)][bægz][ænd; ənd] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

grabbing	their	bags	and	few	belongings	and	getting	ready	to	leave	.
抓取	他们的	包	和	很少	财物	和	获得	准备好	到	离开	.

其他人回到了掩体里，第二营的士兵们开始收拾行李和一些随身物品，准备离开。

[dɑːl] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Dahl	sat	in	a	corner	,	a	peculiar	expression	on	his	face	.
达尔	卫星	在	一个	角落	,	一个	奇特	表达	在	他的	脸	.

达尔坐在角落里，脸上带着一种奇特的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [jet] [stɪl] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]

He	looked	as	if	he	wanted	to	cry	and	yet	still	felt	that	the	occasion
他	看起来	作为	如果	他	通缉	到	哭	和	然而	仍然	毛毡	那	这	场合

[wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

was	one	for	rejoicing	.
曾是	一	为了	欢欣鼓舞	.

他看起来好像想哭，但仍然觉得这是一个值得庆祝的场合。

['tʃæpmən] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] .

Chapman	**walked**	**over**	**to**	**him**	**.**
查普曼	步行	超过	到	他	.

查普曼走到他跟前。

" [get][jɔ:(r); jə(r)] [stʌf] [ænd; ənd] [li:v] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [dɑ:l] .

"	**Get**	**your**	**stuff**	**and**	**leave**	**with**	**the**	**others**	**,**	**Dahl**	**.**
"	得到	你的	东西	和	离开	和	这	其他的	,	达尔	.

"达尔，收拾你的东西，和其他人一起离开吧。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][hɑ:d] .

"	**His**	**voice**	**was**	**quiet**	**and**	**hard**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	安静的	和	难的	.

他的声音低沉而冷硬。

[dɑ:l] [lʊkt] [ʌp] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ʌp] .

Dahl	**looked**	**up**	**,**	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**say**	**something**	**,**	**and**	**then**	**shut**	**up**	**.**
达尔	看起来	向上	,	打开	他的	嘴	到	说	某物	,	和	然后	关闭	向上	.

达尔抬起头，张开嘴想说些什么，然后又闭上了嘴。

['dɑ:nli] [ænd; ənd] ['bɛnɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊdən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] , ['redi] [tu:; tə]

Donley	**and**	**Bening**	**and**	**Dowden**	**were**	**already**	**in**	**the**	**airlock**	**,**	**ready**	**to**
唐利	和	贝宁	和	道登	是	已经	在	这	气闸	,	准备好	到

[li:v] .

leave	**.**
离开	.

唐利、贝宁和道登当时已经在气闸里，准备离开了。

[klaɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] .

Klein	**caught**	**the**	**conversation**	**and**	**came**	**over**	**.**
克莱因	捕捉	这	对话	和	来了	超过	.

克莱因听到了他们的谈话，走了过来。

[hi:; hi] [grɪpt] ['tʃæpmənz] [ɑ:m] .

He	**gripped**	**Chapman's**	**arm**	**.**
他	紧握	查普曼的	手臂	.

他抓住了查普曼的胳膊。

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [tʃæp] ?

"	**What**	**the**	**hell's**	**going**	**on**	**,**	**Chap**	**?**
"	什么	这	地狱的	去	在	,	查普	?

"到底发生了什么事，伙计？"

[get][jɔ:(r); jə(r)][bæg][ænd; ənd] [lets] [gəʊ] .

Get	**your**	**bag**	**and**	**let's**	**go**	**.**
得到	你的	包	和	我们来吧	去	.

带上你的包，我们走吧。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði]['bi:strəʊ][tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [hwɪŋ] - [dɪŋ] [wen] [wi:; wi][get] — "

I	**know**	**just**	**the**	**bistro**	**to**	**throw**	**a**	**whing**	**-**	**ding**	**when**	**we**	**get**	**—**	**"**
我	知道	只是	这	小酒馆	到	扔	一个	飓	-	叮	什么时候	我们	得到	—	"

我知道我们到家后去哪家小酒馆好好庆祝一番——"

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] , " ['tʃæpmən] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**back**	**,**	**"**	**Chapman**	**said**	**.**
"	我是	不是	去	后退	,	"	查普曼	说	.

"我不会回去，"查普曼说。

[klaɪn] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [nɒt] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm] .

Klein	**looked**	**annoyed**	**,**	**not**	**believing**	**him**	**.**
克莱因	看起来	恼怒	,	不是	相信	他	.

克莱因看起来很恼火，不相信他的话。

" [kʌm] [ɒn] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Come	on	,	what's	the	matter	with	you	?
"	来	在	,	是什么	这	事情	和	你	?

“拜托，你怎么了？”

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [stʌf] ?

You	suddenly	decide	you	don't	like	the	blue	sky	and	trees	and	stuff	?
你	突然	决定	你	不	喜欢	这	蓝色的	天空	和	树木	和	东西	?

你突然就不喜欢蓝天、树木之类的东西了？

[lets] [gəʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧！

" [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	The	men	in	the	lock	were	looking	at	them	questioningly	.
"	这	男人	在	这	锁	是	寻找	在	他们	质疑地	.

“船闸里的男人们疑惑地看着他们。”

[sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [laɪk] [ˌaʊt'saɪdəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ['ɑːgjumənt] .

Some	members	of	the	Third	looked	embarrassed	,	like	outsiders	caught	in	a	family	argument	.
一些	成员	的	这	第三	看起来	尴尬的	,	喜欢	局外人	捕捉	在	一个	家庭	争论	.

第三团的一些成员看起来很尴尬，就像局外人被卷入了一场家庭争吵。

" [lʊk] , ['dʒuːliəs] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] , " ['tʃæpmən] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

"	Look	,	Julius	,	I'm	not	going	back	,	"	Chapman	repeated	dully	.
"	看	,	尤利乌斯	,	我是	不是	去	后退	,	"	查普曼	重复	沉闷地	.

“听着，朱利叶斯，我不会回去的，”查普曼语气沉闷地重复道。

" [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] . "

"	I	haven't	anything	to	go	back	for	.	"
"	我	还没有	任何事物	到	去	后退	为了	.	"

“我没有什么可以回去的。”

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['breɪvə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌt][ɪn] .

"	You're	doing	a	much	braver	thing	than	you	may	think	,	"	a	voice	cut	in	.
"	你是	正在做	一个	很多	更勇敢	事物	比	你	可能	思考	,	"	一个	嗓音	切	在	.

“你正在做一件比你想象中勇敢得多的事情，”一个声音插话道。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ɛbərˌlaɪn] .

It	belonged	to	Eberlein	.
它	属于	到	埃伯莱因	.

它属于埃伯莱因。

['tʃæpmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Chapman	looked	at	him	.
查普曼	看起来	在	他	.

查普曼看了他一眼。

['ɛbərˌlaɪn] [flʌʃt] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] - ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Eberlein	flushed	,	then	turned	and	walked	-	stiffly	to	the	lock	to	join	the	others	.
埃伯莱因	酡	,	然后	转向	和	步行	-	僵硬地	到	这	锁	到	加入	这	其他的	.

埃伯莱因脸红了，然后转身僵硬地走向锁，与其他人会合。

[dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈɪnə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ʃʌt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˈtʃæpmən] ,

Just	**before**	**the**	**inner**	**door**	**of**	**the**	**lock**	**shut**	**,**	**they**	**could**	**hear**	**Chapman**	**,**
只是	前	这	内	门	的	这	锁	关闭	,	他们	可以	听到	查普曼	,

就在锁芯门即将关上之前，他们听到了查普曼的声音。

[hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] ,

his	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**,**
他的	双手	在	他的	臀部	,

他双手叉腰，

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [steɪ] [ˈhelθi] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

breaking	**in**	**the**	**Third**	**on**	**how**	**to**	**be**	**happy**	**and**	**stay**	**healthy**	**on**	**the**	**Moon**	**.**
打破	在	这	第三	在	如何	到	是	快乐的	和	停留	健康	在	这	月亮	.

第三部分：如何在月球上保持快乐和健康。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] - [ˈsɑːrdʒənts] .

His	**voice**	**was**	**ragged**	**and**	**strained**	**and**	**sounded**	**like**	**a**	**top**	**-**	**sergeant's**	**.**
他的	嗓音	曾是	破烂不堪	和	紧张	和	听起来	喜欢	一个	顶部	-	中士的	.

他的声音沙哑而吃力，听起来像个高级士官。

[dɑːl] [ænd; ənd][ˈɛbərˌlaɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʃɪp] ,

Dahl	**and**	**Eberlein**	**stood**	**in**	**the**	**outer**	**port**	**of**	**the**	**relief**	**ship**	**,**
达尔	和	埃伯莱因	站立	在	这	外	港口	的	这	宽慰	船	,

达尔和埃伯莱因站在救援船的外港。

[ˈsteərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsɜːtʃ] [ˈbʌŋkə(r)] .

staring	**back**	**at**	**the**	**research**	**bunker**	**.**
凝视	后退	在	这	研究	掩体	.

回望着研究掩体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɒki] [ˈəʊvəˌhæŋ; ˌəʊvəˈhæŋ] [ðæt] [prəˈtektɪd]

It	**was**	**half**	**hidden**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**a**	**rocky**	**overhang**	**that**	**protected**
它	曾是	一半	隐	在	这	阴影	的	一个	岩石	悬垂	那	受保护

[ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈmitɪərˌaɪt] .

it	**from**	**meteorites**	**.**
它	从	陨石	.

它一半隐没在岩石突出部分的阴影中，这保护它免受陨石的撞击。

" [ðeɪ] [kid] [hɪm][ə; eɪ][lɒt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [dɑːl] [sed] .

"	**They**	**kidded**	**him**	**a**	**lot**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**Dahl**	**said**	**.**
"	他们	开玩笑	他	一个	很多	这	早晨	,	"	达尔	说	.

"今天早上他们没少跟他开玩笑，"达尔说。

" [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [muːn] . "

"	**They**	**said**	**he**	**had**	**found**	**a**	**home**	**on**	**the**	**Moon**	**.**	**"**
"	他们	说	他	有	成立	一个	家	在	这	月亮	.	"

"他们说他在月球上找到了归宿。"

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

"	**If**	**we**	**had**	**stayed**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**more**	**,**	**he**	**might**	**have**	**changed**	**his**
"	如果	我们	有	入住	一个	小时	或者	所以	更多的	,	他	可能	有	已更改	他的

[maɪnd][ænd; ənd][left] ,

mind	**and**	**left**	**,**
头脑	和	左边	,

"如果我们再待一个小时左右，他或许会改变主意离开。"

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , " [ˈɛbərˌlaɪn] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [mɑːsk][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][eə(r)] [ˈhelmɪt] .

after	**all**	**,**	**"**	**Eberlein**	**mused**	**,**	**his**	**face**	**a**	**thoughtful**	**mask**	**behind**	**his**	**air**	**helmet**	**.**
后	全部	,	"	埃伯莱因	沉思	,	他的	脸	一个	周到	面具	在后面	他的	空气	头盔	.

"毕竟，"埃伯莱因沉思道，他的脸在头盔后若有所思。

" [ai] ['ɒfəd] [hɪm] ['mʌni] , " [dɑ:l] [sed] ['peɪnfəli] .
" I offered him money , " Dahl said painfully .
" 我 提供 他 钱 , " 达尔 说 痛苦地 .

"我给了他钱，"达尔痛苦地说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [hɪm] ['mʌni] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
" I was a coward and I offered him money to stay in my place .
" 我 曾是 一个 懦夫 和 我 提供 他 钱 到 停留 在 我的 地方 .

"我当时是个懦夫，我给了他钱让他住在我的地方。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .
" His face was bitter and full of disgust for himself .
" 他的 脸 曾是 苦的 和 满的 的 厌恶 为了 他自己 .

"他脸上满是苦涩和对自己的厌恶。"

['ɛbərˌlaɪn] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
Eberlein turned to him quickly and automatically told him the right thing .
埃伯莱因 转向 到 他 迅速地 和 自动地 讲述 他 这 正确的 事物 .

埃伯莱因迅速转向他，下意识地告诉他该说的话。

" [wɪr] [ɔ:l] ['kauəd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:nɪstli] .
" We're all cowards once in a while , " he said earnestly .
" 是 全部 懦夫 一次 在 一个 尽管 , " 他 说 切实 .

"我们每个人偶尔都会犯懦弱，"他认真地说。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] .
" But your offer of money had nothing to do with his staying .
" 但 你的 提供 的 钱 有 没有什么 到 做 和 他的 入住 .

"但是你提供的钱与他是否留下没有任何关系。"

[hi:; hi] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [meɪd] [hɪm] [steɪ] . "
He stayed because he had to stay , because we made him stay . "
他 入住 因为 他 有 到 停留 , 因为 我们 制成 他 停留 . "

他留下来是因为他不得不留下来，因为我们让他留下来了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [dɑ:l] [sed] .
" I don't understand , " Dahl said .
" 我 不 理解 , " 达尔 说 .

"我不明白，"达尔说。

" ['tʃæpmən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][gəʊ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)] .
" Chapman had a lot to go home for .
" 查普曼 有 一个 很多 到 去 家 为了 .

"查普曼有很多值得回家的理由。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
He was engaged to be married .
他 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

他已经订婚了。

" [dɑ:l] [wins] .
" Dahl winced .
" 达尔 畏缩 .

达尔畏缩了一下。

" [wi:; wi][gɒt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .
" We got her to write him a letter breaking it off .
" 我们 得到 她 到 写 他 一个 信 打破 它 离开 .

"我们让她给他写了一封分手信。"

[wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə]

We	knew	it	meant	that	he	lost	one	of	his	main	reasons	for	wanting	to
我们	知道	它	意思是	那	他	丢失的	一	的	他的	主要的	原因	为了	想要	到

[gəʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

我们知道这意味着他失去了想要回去的主要原因之一。

[aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,

I	think	,	perhaps	,
我	思考	,	也许	,

我想，或许吧。

[ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] [hɪm] ['ɪntu:] ['gəʊɪŋ] .

that	he	still	would	have	left	if	we	had	stayed	and	argued	him	into	going	.
那	他	仍然	会	有	左边	如果	我们	有	入住	和	争论	他	进入	去	.

即使我们留下来劝他走，他最终还是会离开。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [left] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . "

But	we	left	before	he	could	change	his	mind	.	"
但	我们	左边	前	他	可以	改变	他的	头脑	.	"

但我们在他改变主意之前就离开了。

" [ðæt] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laʊzi] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ! "

"	That	—	was	a	lousy	thing	to	do	!	"
"	那	—	曾是	一个	糟糕	事物	到	做	!	"

"那真是件糟糕的事！"

" [wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

"	We	had	no	choice	.
"	我们	有	不	选择	.

我们别无选择。

[wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] . "

We	didn't	use	it	except	as	a	last	resort	.	"
我们	没有	使用	它	除了	作为	一个	最后的	采取	.	"

我们只有在万不得已的情况下才会使用它。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [gɜ:l] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	I	don't	know	of	any	girl	who	would	have	done	such	a	thing	,
"	我	不	知道	的	任何	女孩	WHO	会	有	完毕	这样的	一个	事物	,

我不知道有哪个女孩会做这种事。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪ] [laɪk] ['tʃæpmən] ,

no	matter	what	your	reasons	,	if	she	was	in	love	with	a	guy	like	Chapman	,
不	事情	什么	你的	原因	,	如果	她	曾是	在	爱	和	一个	盖伊	喜欢	查普曼	,

无论你的理由是什么，如果她爱上了像查普曼那样的男人，

" [dɑ:l] [sed] .

"	Dahl	said	.
"	达尔	说	.

达尔说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] , " ['ɛbərˌlaɪn] [ə'gri:d] .

"	There	was	only	one	who	would	have	,	"	Eberlein	agreed	.
"	那里	曾是	仅有的	一	WHO	会	有	,	"	埃伯莱因	同意	.

"只有一个人会这么做，"埃伯莱因同意道。

" ['dʒini] ['dɪksən] .

"	Ginny	Dixon	.
"	金妮	迪克森	.

"金妮·迪克森。"

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**understood**	**what**	**we**	**were**	**trying**	**to**	**tell**	**her**	**.**
她	理解	什么	我们	是	尝试	到	告诉	她	.

她明白了我们想告诉她的意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ; [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd][daɪd] [ʌp][hɪə(r)] . "

She	**had**	**to**	**;**	**her**	**brother**	**had**	**died**	**up**	**here**	**.**	**"**
她	有	到	;	她	兄弟	有	死亡	向上	这里	.	"

她不得不来；她的哥哥死在这里。

" [waɪ] [wɒz; wəz] ['tʃæpmən] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

"	**Why**	**was**	**Chapman**	**so**	**important**	**?**
"	为什么	曾是	查普曼	所以	重要的	?

"查普曼为什么如此重要？"

" [dɑːl] [bɜːst] [aʊt] .

"	**Dahl**	**burst**	**out**	**.**
"	达尔	爆裂	出去	.

达尔突然说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf]

"	**What**	**could**	**he**	**have**	**done**	**that**	**I**	**couldn't**	**have**	**done**	**—**	**would**	**have**	**done**	**if**
"	什么	可以	他	有	完毕	那	我	不能	有	完毕	—	会	有	完毕	如果

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [gʌts] ? "

I	**had**	**had**	**any**	**guts**	**?**	**"**
我	有	有	任何	内脏	?	"

"他能做到什么我做不到的事——如果我有胆量的话，我也会去做？"

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] , " ['ɛbərˌlaɪn] [sed] .

"	**Perhaps**	**you**	**could**	**have**	**,**	**"**	**Eberlein**	**said**	**.**
"	也许	你	可以	有	,	"	埃伯莱因	说	.

"或许你可以，"埃伯莱因说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**I**	**doubt**	**it**	**.**
"	但	我	怀疑	它	.

但我对此表示怀疑。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

I	**don't**	**think**	**there**	**were**	**many**	**men**	**who**	**could**	**have**	**.**
我	不	思考	那里	是	许多	男人	WHO	可以	有	.

我认为能做到这一点的男人不多。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

And	**we**	**couldn't**	**take**	**the**	**chance**	**.**
和	我们	不能	拿	这	机会	.

我们不能冒这个险。

['tʃæpmən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [muːn] .

Chapman	**knows**	**how**	**to**	**live**	**on**	**the**	**Moon**	**.**
查普曼	知道	如何	到	居住	在	这	月亮	.

查普曼知道如何在月球上生活。

[hiːz] [laɪk][ə; eɪ]['træpə(r)] [huz] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

He's	**like**	**a**	**trapper**	**who's**	**spent**	**all**	**his**	**time**	**in**	**the**	**forests**	**and**	**knows**	**it**
他是	喜欢	一个	捕兽人	谁是	花费	全部	他的	时间	在	这	森林	和	知道	它

[laɪk][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

like	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
喜欢	这	棕榈	的	他的	手	.

他就像一个终日待在森林里的猎人，对森林了如指掌。

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪks] [mɪ'steɪks] , [hiː; hi]['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [tʃek] [θɪŋz] .

He	never	makes	mistakes	,	he	never	fails	to	check	things	.
他	绝不	制作	错误	,	他	绝不	失败	到	查看	事物	.

他从不犯错，也从不疏忽检查。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

And	he	isn't	a	scientist	.
和	他	不是	一个	科学家	.

他并非科学家。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [wɪð] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [id] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [tʃeks] .

He	would	never	become	so	preoccupied	with	research	that	he'd	fail	to	make	checks	.
他	会	绝不	变得	所以	心事重重	和	研究	那	他会	失败	到	制作	检查	.

他绝不会因为过于专注于研究而忽略核查工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [wɒtʃ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

And	he	can	watch	out	for	those	who	do	make	mistakes	.
和	他	能	手表	出去	为了	那些	WHO	做	制作	错误	.

他还可以留意那些犯错的人。

['dʒɪnɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [wel] . "

Ginny	understood	that	all	too	well	.	"
金妮	理解	那	全部	也	出色地	.	"

金妮对此深有体会。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['tʃæpmən] ?

"	How	did	you	know	all	this	about	Chapman	?
"	如何	做过	你	知道	全部	这	关于	查普曼	?

你是怎么知道查普曼的这些事的?

" [dɑːl] [ɑːskt] .

"	Dahl	asked	.
"	达尔	问	.

达尔问道。

" [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][fɜːst][təʊld][ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	men	in	the	First	told	us	some	of	it	.
"	这	男人	在	这	第一的	讲述	我们	一些	的	它	.

“第一军团的人告诉我们其中的一些事情。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] [əb'zɜːvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

And	we	had	our	own	observer	with	you	here	.
和	我们	有	我们的	自己的	观察员	和	你	这里	.

我们这里也有自己的观察员。

['bɛnɪŋ] [kept] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [wel] [ɪn'fɔːmd] .

Bening	kept	us	pretty	well	informed	.
贝宁	保留	我们	漂亮的	出色地	知情的	.

贝宁让我们及时了解了情况。

" ['ɛbərˌlaɪn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	Eberlein	stared	at	the	bunker	thoughtfully	.
"	埃伯莱因	凝视	在	这	掩体	深思熟虑	.

埃伯莱因若有所思地盯着地堡。

" [ˌaɪ 'tiː][kɒsts][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][send] [ʃɪps] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['kɒləni] .

"	It	costs	a	lot	of	money	to	send	ships	up	here	and	establish	a	colony	.
"	它	成本	一个	很多	的	钱	到	发送	船舶	向上	这里	和	建立	一个	殖民地	.

“派船来这里建立殖民地需要花费很多钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː] .

It	will	cost	a	lot	to	expand	it	.
它	将要	成本	一个	很多	到	扩张	它	.

扩建需要花费很多钱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'vestmənt] , [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [tʃɑːnsiz] .

And	with	that	kind	of	investment	,	you	don't	take	chances	.
和	和	那	种类	的	投资	,	你	不	拿	机会	.

有了这种投资，就不能冒险。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] [men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

You	have	to	have	the	best	men	for	the	job	.
你	有	到	有	这	最好的	男人	为了	这	工作	.

你必须聘用最优秀的人才来完成这项工作。

[juː; jʊ][get][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You	get	them	even	if	they	don't	want	to	do	it	.
你	得到	他们	甚至	如果	他们	不	想	到	做	它	.

即使他们不愿意，你也能让他们做。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] , ['blɒtʃi] [gləʊb][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ðæt][wɒz; wəz]

"	He	gestured	at	the	small	,	blotchy	globe	of	blue	and	green	that	was
"	他	做手势	在	这	小的	,	斑驳的	地球	的	蓝色的	和	绿色的	那	曾是

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

他指着那个小小的、表面斑驳的蓝绿色星球——那就是地球——说道：

['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

riding	high	in	the	black	sky	.
骑术	高的	在	这	黑色的	天空	.

在漆黑的夜空中高高翱翔。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dɑːl] ?

"	You	remember	what	it	was	like	five	years	ago	,	Dahl	?
"	你	记住	什么	它	曾是	喜欢	五	年	前	,	达尔	?

达尔，你还记得五年前是什么样子吗?

['neɪʃnz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] , [ˌɑːr 'iː] - ['ɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ?

Nations	at	each	other's	throats	,	re	-	arming	to	the	teeth	?
国家	在	每个	其他的	喉咙	,	关于	-	武装	到	这	牙齿	?

各国剑拔弩张，重新武装到牙齿?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [weɪ] [naʊ] .

It	isn't	that	way	now	.
它	不是	那	方式	现在	.

现在情况不一样了。

[wɪv] [gɒt][ðə; ði][wʌn] [liːd] [ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən]['djuːplɪkeɪt][ɔː(r)] [kætʃ] [ʌp][ɒn] .

We've	got	the	one	lead	that	nobody	can	duplicate	or	catch	up	on	.
我们已经	得到	这	一	带领	那	无人	能	复制	或者	抓住	向上	在	.

我们掌握了一条无人能复制或追赶的线索。

['nəʊbədi][hæz; həz]['aʊə(r)] ['teknɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

Nobody	has	our	technical	background	.
无人	有	我们的	技术的	背景	.

没有人具备我们这样的技术背景。

[aɪ] [nəʊ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪlətri] [beɪs] .

I	know	,	this	isn't	a	military	base	.
我	知道	,	这	不是	一个	军队	根据	.

我知道，这里不是军事基地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

But	it	could	become	one	.
但	它	可以	变得	一	.

但它有可能成为其中之一。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['riːz(ə)nz] , [dɑːl] .
" But these aren't even the most important reasons , Dahl .
" 但 这些 不是 甚至 这 最多 重要的 原因 , 达尔 .

"但这些甚至都不是最重要的原因，达尔。"

[wɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , [ðə; ði][fɜːst][beə(r)] , ['fiːb(ə)l] [stɑːt] .
We're at the beginnings of space travel , the first bare , feeble start .
是 在 这 开端 的 空间 旅行 , 这 第一的 裸 , 微弱 开始 .

我们正处于太空旅行的起步阶段，一个简陋而微弱的开始。

[ɪf] [ðɪs] [beɪs] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [sək'siːdz] , [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [wɪl] [biː; bi] ['aʊtwəd] [baʊnd] .
If this base on the Moon succeeds , the whole human race will be Outward Bound .
如果 这 根据 在 这 月亮 成功 , 这 所有的 人类 种族 将要 是 向外 边界 .

如果月球上的这个基地成功了，全人类都将参与到"外展计划"中来。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
" He waved at the stars .
" 他 挥手 在 这 明星 .

他向星星挥手。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ,
" You have your choice — a frontier that lies in the stars ,
" 你 有 你的 选择 — 一个 边境 那 谎言 在 这 明星 ,

"你可以选择——探索星辰大海中的疆域，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ'kɒtɪk] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ðæt] [traɪz] [ænd; ənd] [feɪlz] [ænd; ənd] [spend] [ɪts] [taɪm] [ænd; ənd]
or a psychotic little world that tries and fails and spends its time and
或者 一个 精神病 小的 世界 那 尝试 和 失败 和 花费 它是 时间 和
['tæləns] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['betə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
talents trying to find better methods of suicide .
天赋 尝试 到 寻找 更好的 方法 的 自杀 .

或者说，这是一个精神错乱的小世界，它不断尝试、失败，并将时间和才能用于寻找更好的自杀方法。

" [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [dɑːl] , [juː; jʊ][kænt] [let][ˌaɪ 'tiː][feɪl] .
" With a choice like that , Dahl , you can't let it fail .
" 和 一个 选择 喜欢 那 , 达尔 , 你 不能 让 它 失败 .

"达尔，既然做出了这样的选择，就不能让它失败。"

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [v'juːpɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spendəbl] .
And personal lives and viewpoints are expendable .
和 个人的 生活 和 观点 是 消耗品 .

个人生活和观点都是可有可无的。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .
But it's got to be that way .
但 它是 得到 到 是 那 方式 .

但事情必须如此。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .
There's too much at stake .
有 也 很多 在 赌注 .

事关重大。

" ['ɛbərˌlaɪn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]

"	Eberlein	hesitated	a	moment	and	when	he	started	again	,	it	was	on	a
"	埃伯莱因	犹豫了一下	一个	片刻	和	什么时候	他	开始	再次	,	它	曾是	在	一个

['dɪfrənt] [træk] .

different	track	.
不同的	追踪	.

“埃伯莱因犹豫了一会儿，当他再次开始时，他走上了另一条轨道。”

" [jʊr; jər][æn; ən] [ɒd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [gaɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [gruːps] , [dɑːl] .

"	You're	an	odd	bunch	of	guys	,	you	and	the	others	in	the	groups	,	Dahl	.
"	你是	一个	奇怪的	束	的	伙计们	,	你	和	这	其他的	在	这	团体	,	达尔	.

“达尔，你和你们这群人真是奇怪。”

[dæm] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glæmə(r)] , [ai] [nəʊ] .

Damn	few	of	you	come	up	for	the	glamor	,	I	know	.
该死	很少	的	你	来	向上	为了	这	魅力	,	我	知道	.

我知道，你们当中很少有人是为了追求光鲜亮丽而来。

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

None	of	you	like	it	and	none	of	you	are	really	enthusiastic	about	it
没有任何	的	你	喜欢	它	和	没有任何	的	你	是	真的	热情的	关于	它

.

:

.

你们都不喜欢它，也没有人真正对它充满热情。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] .

You	were	all	reluctant	to	come	in	the	first	place	,	for	the	most	part	.
你	是	全部	不情愿的	到	来	在	这	第一的	地方	,	为了	这	最多	部分	.

你们大多数人一开始都不太情愿来。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['prɪti] [rɪ'lʌktənt] ['hɪərəʊz] , [dɑːl] .

You're	a	bunch	of	pretty	reluctant	heroes	,	Dahl	.
你是	一个	束	的	漂亮的	不情愿的	英雄	,	达尔	.

达尔，你们这群人真是不太情愿当英雄。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] [æt; ət][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] .

"	The	captain	nodded	soberly	at	the	bunker	.
"	这	队长	点头	清醒地	在	这	掩体	.

船长神情严肃地点了点头，看向掩体。

" [ai] , ['pɜːsənəli] , [doʊnt] [fiːl] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	,	personally	,	don't	feel	happy	about	that	.
"	我	,	亲自	,	不	感觉	快乐的	关于	那	.

“就我个人而言，我对此感到不高兴。”

[ai][doʊnt][laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [mes] [ʌp]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	don't	like	having	to	mess	up	other	people's	lives	.
我	不	喜欢	拥有	到	混乱	向上	其他	人们的	生活	.

我不喜欢打扰别人的生活。

[ai][həʊp][ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ə'gen] .

I	hope	I	won't	have	to	again	.
我	希望	我	惯于	有	到	再次	.

我希望以后不必再经历一次。

['meɪbi] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweɪ] , [ðɪs] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] .

Maybe	somehow	,	someway	,	this	one	can	be	patched	up	.
或许	不知何故	,	以某种方式	,	这	一	能	是	已修补	向上	.

或许，无论如何，这件事都可以修补好。

[wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] .

We'll	try	to	.
出色地	尝试	到	.

我们会尽力。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	He	started	the	mechanism	that	closed	the	port	of	the	rocket	.
"	他	开始	这	机制	那	关闭	这	港口	的	这	火箭	.

他启动了关闭火箭端口的装置。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

His	face	was	a	study	of	regret	and	helplessness	.
他的	脸	曾是	一个	学习	的	后悔	和	无助	.

他的脸上写满了懊悔和无助。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [dɑːl] ,

He	was	thinking	of	a	future	that	,	despite	what	he	had	told	Dahl	,
他	曾是	思维	的	一个	未来	那	,	尽管	什么	他	有	讲述	达尔	,

他想到的是未来，尽管他曾对达尔说过那样的话，

['wʌznt] [kwaɪt]['riːəl][tuː; tə][hɪm] .

wasn't	quite	real	to	him	.
不是	相当	真实的	到	他	.

对他来说，那感觉不太真实。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , " ['ɛbərˌlaɪn] [sed] .

"	I	feel	like	a	cheap	son	of	a	bitch	,	"	Eberlein	said	.
"	我	感觉	喜欢	一个	便宜的	儿子	的	一个	婊子	,	"	埃伯莱因	说	.

“我觉得自己像个卑鄙的混蛋，”埃伯莱因说。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [duː; də] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [keə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] ?

The	very	young	man	said	,	"	Do	they	actually	care	where	they	send	us	?
这	非常	年轻的	男人	说	,	"	做	他们	实际上	关心	在哪里	他们	发送	我们	?

这个年轻人说：“他们真的会在乎把我们送到哪里吗？”

[duː; də] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [keə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] ?

Do	they	actually	care	what	we	think	?
做	他们	实际上	关心	什么	我们	思考	?

他们真的在乎我们的想法吗?

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	The	older	man	got	up	and	walked	to	the	window	.
"	这	老	男人	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	.

“老人起身走到窗边。

[ðə; ði] [bˈʌŋkəz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd][skwɒt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['kɒləni] [glint] [ɪn]

The	bunkers	and	towers	and	squat	buildings	of	the	research	colony	glinted	in
这	掩体	和	塔楼	和	蹲	建筑物	的	这	研究	殖民地	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

the	sunlight	.
这	阳光	.

研究基地的掩体、塔楼和矮楼在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɒləni] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [haʊzd] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [naʊ] .

The	colony	had	come	a	long	way	;	it	housed	several	thousands	now	.
这	殖民地	有	来	一个	长的	方式	;	它	房屋	一些	数千	现在	.

这个殖民地发展至今已经有了很大的规模；现在这里居住着数千人。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ['ʃædəʊz]

The	Sun	was	just	rising	for	the	long	morning	and	farther	down	shadows
这	太阳	曾是	只是	上升	为了	这	长的	早晨	和	更远	向下	阴影

[stæbd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [flɔː(r)] .

stabbed	across	the	crater	floor	.
刺伤	穿过	这	火山口	地面	.

太阳刚刚升起，漫长的清晨开始了，远处，阴影刺穿了火山口底部。

['taikəu] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Tycho	was	by	far	the	most	beautiful	of	the	craters	,	he	thought	.
第谷	曾是	经过	远的	这	最多	美丽的	的	这	陨石坑	,	他	想法	.

他心想，第谷陨石坑是所有陨石坑中最美丽的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	nice	to	know	that	the	very	young	man	was	going	to	miss	it	.
它	曾是	好的	到	知道	那	这	非常	年轻的	男人	曾是	去	到	错过	它	.

得知这位年轻人将会错过它，我感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	taken	the	older	man	quite	a	long	time	to	get	to	like	it	.
它	有	已采取	这	老	男人	相当	一个	长的	时间	到	得到	到	喜欢	它	.

这位老人花了很长时间才喜欢上它。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] .

But	that	was	to	be	expected	—	he	hadn't	been	on	the	Moon	.
但	那	曾是	到	是	预期的	—	他	之前没有	到过	在	这	月亮	.

但这也在意料之中——他又没上过月球。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	say	so	,	"	he	said	.
"	我	会	说	所以	,	"	他	说	.

"我同意，"他说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəl] , [ðæt] [weɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .

"	They	were	cruel	,	that	way	,	at	the	start	.
"	他们	是	残忍的	,	那	方式	,	在	这	开始	.

"他们一开始就是这么残忍。"

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	then	they	had	to	be	.
但	然后	他们	有	到	是	.

但他们不得不如此。

[ðə; ði] [gəʊl] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

The	goal	was	too	important	.
这	目标	曾是	也	重要的	.

这个目标太重要了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

And	they	made	up	for	it	as	soon	as	they	could	.
和	他们	制成	向上	为了	它	作为	很快	作为	他们	可以	.

他们尽快弥补了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .

It	didn't	take	them	too	long	to	remember	the	men	who	had	traded	their	future	for	the	stars	.
它	没有	拿	他们	也	长的	到	记住	这	男人	WHO	有	交易	他们的	未来	为了	这	明星	.

他们很快就想起了那些为了追逐星辰而放弃未来的人。

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" The very young man said ,
" 这 非常 年轻的 男人 说 ,

这位非常年轻的男子说道:

" [dɪd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] ?
" Did you actually think of it that way when you first came up here ?
" 做过 你 实际上 思考 的 它 那 方式 什么时候 你 第一的 来了 向上 这里 ?

"你刚来这里的时候，真的这么想过吗？"

" [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The older man thought for a minute .
" 这 老 男人 想法 为了 一个 分钟 .

"老人沉思了一会儿。"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" No , " he admitted .
" 不 , " 他 承认 .

"不,"他承认道。

" [nəʊ] , [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] .
" No , we didn't .
" 不 , 我们 没有 .

"不，我们没有。"

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [pleɪ] - [fɔː(r); fə(r)] - [peɪ] [men] .
Most of us were strictly play - for - pay men .
最多 的 我们 是 严格 玩 - 为了 - 支付 男人 .

我们大多数人都是纯粹为了钱而玩弄感情的人。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['wɒntɪd] [men] [huː] [ˌwʊdnt] [fɔːl] [ə'pɑːt] [wen] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [wɔː(r)] [ɒf] [ænd; ənd]
The Commission wanted men who wouldn't fall apart when the glamor wore off and
这 委员会 通缉 男人 WHO 不会 落下 除 什么时候 这 魅力 穿着 离开 和
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
there was nothing left but privation and hard work and loneliness .
那里 曾是 没有什么 左边 但 匮乏 和 难的 工作 和 孤独 .

委员会想要的是那种当光鲜亮丽的外表褪去，只剩下匮乏、辛勤工作和孤独时，不会崩溃的人。

[ðə; ði] [men] [huː] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [trɪps] ,
The men who fell for the glamor were all right for quick trips ,
这 男人 WHO 跌倒 为了 这 魅力 是 全部 正确的 为了 快的 旅行 ,

那些被浮华所吸引的男人，只适合短暂的旅行。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [mʌnθ] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['bʌŋkə(r)] .
but not for an eighteen - month stay in a research bunker .
但 不是 为了 一个 十八 - 月 停留 在 一个 研究 掩体 .

但并非指在研究掩体中待上十八个月。

[səʊ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [haɪ] ['sæləriz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [ðə; ði] [dʒɒbz] .
So the Commission offered high salaries and we reluctantly took the jobs .
所以 这 委员会 提供 高的 薪资 和 我们 勉强 采取 这 工作 .

所以委员会提供了高薪，我们虽然不情愿，但也接受了这些工作。

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
Oh , there was the idea behind the project , the vision the Commission
哦 , 那里 曾是 这 主意 在后面 这 项目 , 这 想象 这 委员会
[hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .
had in mind .
有 在 头脑 .

哦，这个项目背后有一个理念，那是委员会的设想。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [grəʊ] .

But	**it**	**took**	**a**	**while**	**for**	**that**	**to**	**grow**	**.**
但	它	采取	一个	尽管	为了	那	到	生长	.

但这需要一段时间才能发展起来。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] , [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ˈglɑːsɪz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**A**	**woman**	**came**	**in**	**the**	**room**	**just**	**then**	**,**	**bearing**	**a**	**tray**	**with**	**glasses**	**on**	**it**	**.**
"	一个	女士	来了	在	这	房间	只是	然后	,	轴承	一个	托盘	和	眼镜	在	它	.

这时，一个女人端着一个托盘走进房间，托盘上放着几个杯子。

[ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [sed] ,

The	**older**	**man**	**took**	**one**	**and**	**said**	**,**
这	老	男人	采取	一	和	说	,

年长的男人拿起一个，说道：

" [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ˈnəutifaid] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈtʃəʊzn]

"	**Your**	**mother**	**and**	**I**	**were**	**notified**	**yesterday**	**that**	**you**	**had**	**been**	**chosen**
"	你的	母亲	和	我	是	已通知	昨天	那	你	有	到过	选定

[tuː; tə][gəʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

“昨天我和你妈妈接到通知，你被选中去那里。”

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][ʌp][tuː; tə]

We	**would**	**like**	**to**	**see**	**you**	**go**	**,**	**but**	**of**	**course**	**the**	**final**	**decision**	**is**	**up**	**to**
我们	会	喜欢	到	看	你	去	,	但	的	课程	这	最终的	决定	是	向上	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我们希望你离开，但最终决定权当然在你。

" [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts][prai'veiʃən] ,

"	**He**	**sipped**	**his**	**drink**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**wife**	**:**	**"**	**It**	**has**	**its**	**privations**	**,**
"	他	啜饮	他的	喝	和	转向	到	他的	妻子	:	"	它	有	它是	匮乏	,

他抿了一口饮料，转向妻子说：“它也有它的不足之处，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [wɪv] ['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][wiː; wi] , ['dʒini] ? "

but	**in**	**the**	**long**	**run**	**we've**	**never**	**regretted**	**it**	**,**	**have**	**we**	**,**	**Ginny**	**?**	**"**
但	在	这	长的	跑步	我们已经	绝不	后悔	它	,	有	我们	,	金妮	?	"

但从长远来看，我们从未后悔过，对吧，金妮?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神